**Карло Гольдони**

**ЛЮБЯЩАЯ СЛУЖАНКА**

Комедия в 3-х актах

(Перевод с итальянского Олега Теплоухова и Паоло Эмилио Ланди)

Действующие лица:

ОТТАВИО, пожилой купец;

БЕАТРИЧЕ, его вторая жена;

ФЛОРИНДО, сын Оттавио от первого брака;

ЛЕЛИО, сын Беатриче от другого брака;

ПАНТАЛОНЕ, богатый венецианский купец;

РОЗАУРА, его дочь;

КОРАЛЛИНА, вдова; служанка, родившаяся и выросшая в доме Оттавио;

БРИГЕЛЛА, слуга Панталоне;

АРЛЕКИН, слуга Оттавио;

Сер АГАПИТ, нотариус;

Слуга Оттавио со словами;

Другой слуга нотариуса, без слов;

Свидетели, которые не говорят.

Действие происходит ​​в Вероне.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Комната в доме Оттавио.*

*Оттавио и Панталоне.*

ОТТАВИО. Сюда, сюда, синьор Панталоне, в этой комнате мы поговорим свободно.

ПАНТАЛОНЕ. Как вам будет угодно.

ОТТАВИО *(за дверь).* Эй, если придёт моя жена, предупреди меня.

ПАНТАЛОНЕ. Дорогой сеньор Оттавио, а вы серьёзно побаиваетесь своей жены.

ОТТАВИО. Чтобы жить в мире, я вынужден так поступать. Чем я могу вам служить?

ПАНТАЛОНЕ. Я пришёл сюда ради акта сострадания. Прошлым вечером я видел бедного синьора Флориндо, вашего сына, плакавшего такими горючими слезами, что сердце моё разбивалось на куски. Уважаемый синьор Оттавио, бедного несчастного юношу, изгнанного из дома, вы заставили страдать таким образом! Почему? Что он такого сделал?

ОТТАВИО. Дома он не давал нам провести ни одной спокойной минуты. Все всё время ссорились, он был, точно дьявол, и днём ​​и ночью.

ПАНТАЛОНЕ. И с кем же он ругался?

ОТТАВИО. Со всеми; но главным образом, с моей супругой, синьорой Беатриче: он никак не хотел проявлять к ней уважение.

ПАНТАЛОНЕ. Послушайте, синьор Оттавио: я немного знаю характер синьора Флориндо, все говорят, что он хороший мальчик. Он на зло не способен.

ОТТАВИО. А кто тогда способен?

ПАНТАЛОНЕ. Ах! Мачехи... мало кто любит своих приёмных детей.

ОТТАВИО. Ох! Синьора Беатриче так добра, что большего ты нельзя и желать. Достаточно знать, с какой стороны к ней подойти, она добрейший человек.

ПАНТАЛОНЕ. Её темперамент, должно быть, переменился. Я помню, как синьор Фабрицио, светлая ему память, её первый муж, мы дружили с ним, были, как братья, он приходил ко мне выпускать пар, и он говорил мне, что она ужасна, что она не позволяла ему куска проглотить спокойно; и вся Верона говорила, что она заставила его умереть от отчаяния.

ОТТАВИО. Синьор Фабрицио был человеком вспыльчивым. Я его помню. Он всегда и всему возражал. Синьора Беатричe, бедняжка, немного горяченькая, немного капризная; с ней надо соглашаться. Я ни в чём ей не возражаю, я позволяю ей и делать, и говорить, что она считает нужным, и между нами никогда не бывает разногласий.

ПАНТАЛОНЕ. Если так, то мне тут и сказать нечего. Если вы решили поступать, как решили, она будет молчать. А между тем, из-за неё синьора Флориндо гонят прочь из дома.

ОТТАВИО. Сам виноват. Он должен был проявить уважение.

ПАНТАЛОНЕ. А синьор Лелио, её сын от другого мужа, наслаждается всем в доме и ведёт себя, как хозяин.

ОТТАВИО. Он хороший мальчик. От него мне нет никаких неприятностей.

ПАНТАЛОНЕ. Он дурак, болван, попугай, хуже, чем ваш слуга Арлекин. Хватит: я благородный человек и не хочу никого обидеть. Только меня пронзила жалость к бедному синьору Флориндо, и мне кажется невозможным, чтобы человек вашего рода не имел сердца, видя, как его кровь страдает подобным образом.

ОТТАВИО. По правде говоря, мне тоже его жаль.

ПАНТАЛОНЕ. Так почему вы не вернёте его домой?

ОТТАВИО. Пока не могу. Синьора Беатричe всё ещё сердится на него. Она со временем успокоится, и я надеюсь, что всё уладится.

ПАНТАЛОНЕ. Но, тем не менее (простите меня, синьор Оттавио, если я вторгаюсь в ваши дела: я делаю это во имя вашей чести), назначьте ему порядочное и достойное содержание. Как, по-вашему, ему жить на шесть скуди в месяц?

ОТТАВИО. На два паоли в день; моя жена говорит, что на эти деньги он может жить и ещё откладывать.

ПАНТАЛОНЕ. Но их двое: он и служанка.

ОТТАВИО. Зачем ему служанка? Кораллина родилась и выросла в моём доме; вышла замуж и осталась вдовой в моем доме; почему она захотела уйти с ним? О, если бы вы знали, как мне её жаль! Я любил Кораллину, как дочь, и вот теперь она бросила меня, чтобы уйти с ним.

ПАНТАЛОНЕ. Я тоже высказался на эту тему; и я тоже думаю, что это ошибка, но Кораллина сказала, что она родилась, можно сказать, вместе с синьором Флориндо, что они вскормлены одним молоком, что она любит его, как если бы он был её братом, и что хочет быть с ним, даже если ему придётся есть хлеб и чеснок.

ОТТАВИО. Вот что говорит синьора Беатричe; они оба слишком сильно любят друг друга; они всегда вместе шушукались, у них всегда были секреты, и они плохо отзывались о моей супруге. Мне пришлось отослать его с горя.

ПАНТАЛОНЕ. Окажется ли служанка более любящей, чем отец? Синьор Оттавио, верните мальчика домой.

ОТТАВИО. Верну.

ПАНТАЛОНЕ. Когда?

ОТТАВИО. Я поговорю с женой, станет ясно...

ПАНТАЛОНЕ. Я вернусь сюда завтра. А между тем, он сказал мне, что ему нужна новая пара чулок и пара обуви. Те шесть скуди, что вы ему дали, он уже проел. Он просит вас прислать ему немного денег.

ОТТАВИО. Но я...

ПАНТАЛОНЕ. Ну же; вы откажете ему в этом? Такой состоятельный мужчина, как вы, откажет своему сыну в паре цехинов?

ОТТАВИО. Я дам их ему.

ПАНТАЛОНЕ. Дайте их мне, я ему передам.

ОТТАВИО. Сейчас. Схожу к жене.

ПАНТАЛОНЕ. Зачем?

ОТТАВИО. Все ключи у неё. Я попрошу у нее две цехинов.

ПАНТАЛОНЕ. Браво! Вы человек порядка!

ОТТАВИО. О, по правде говоря, я доволен. Я ни о чём не думаю; она все делает.

ПАНТАЛОНЕ. Ох, лучше бы вы не женились.

ОТТАВИО. Нет, я был обязан. Лучше бы я женился раньше! У меня всегда была привычка быть с кем-то. Без жены я не мог. И как же хорошо, что синьора Беатриче пошла за меня. Она могла бы стать мне дочкой. И по правде говоря, поверьте мне, она меня любит. Если бы я мог рассказать вам всё... Ах, мой Панталоне, было бы лучше, если б и вы женились.

ПАНТАЛОНЕ. У меня есть дочь, которую нужно выдать замуж; а тем, у кого есть рассудок, кто остался вдовцом и у кого есть дети, не надо снова жениться.

СЦЕНА ВТОРАЯ

*Беатриче, Оттавио и Панталоне*

БЕАТРИЧЕ (*за дверь*). Эй, нет никакой надобности предупреждать.

ПАНТАЛОНЕ. Ваш покорнейший слуга.

БЕАТРИЧЕ (*к Оттавио*). Ваша слуга. О, только полюбуйтесь! Этот милый лакей не хотел, чтобы я вошла без предупреждения.

ПАНТАЛОНЕ (*к Беатриче*). Он так велел…

ОТТАВИО (*к Панталоне*). А? Разве не так?.. Не я ли велел слуге, что если хозяйка придёт, дать ей пройти?

ПАНТАЛОНЕ. Да, синьор, вы так и велели. (*Сам себе.)* Он так боится своей жены, что весь трясётся.

БЕАТРИЧЕ. Синьор Панталоне приехал облагодетельствовать нас. Не желаете шоколада?

ПАНТАЛОНЕ. Благодарю от души. Я не пью шоколад. Я чту обычаи, по утрам ем овощной суп.

БЕАТРИЧЕ. A мой синьор Оттавио каждое утро съедает суп на жирном бульоне с яичным желтком и пьёт кипрское вино. Мне нужно сохранить моего старичка.

ОТТАВИО. О, дорогая синьорa Беатриче, благослови вас небо! Синьор Панталоне, женитесь.

ПАНТАЛОНЕ. Если бы я был уверен, что найду такую же хорошую жену, как синьорa Беатриче, может быть, может быть, и я бы тоже…

БЕАТРИЧЕ. О, синьор Панталоне, вы меня обязываете.

ОТТАВИО. Ах! Что скажете? Разве не достойна она молодого человека, как вам кажется? (*К Беатриче.)* И всё же синьора Беатриче счастлива со мной, не так ли?

БЕАТРИЧЕ. О, дорогой синьор Оттавио, я бы не променяла вас и на королевскую корону.

ОТТАВИО. Вы слышите, синьор Панталоне? Такие слова непременно заставят вас влюбиться.

ПАНТАЛОНЕ. Синьорa Беатриче, вы мудрая и благоразумная женщина, и так сильно любите своего мужа, сделайте поступок, достойный вас: верните домой синьора Флориндо.

БЕАТРИЧЕ. Вернуть в дом Флориндо? Если он войдёт через одну дверь, я уйду прочь через другую.

ОТТАВИО (*к Беатриче*). О нет, жизнь моя, не сомневайтесь...

ПАНТАЛОНЕ. Но что он вам сделал?

БЕАТРИЧЕ. Тысячу дерзостей. Тысячу наглых выходок. Ни разу не проявил ко мне уважения.

ОТТАВИО (*к Панталоне*). Послушайте, разве я вам не говорил?

БЕАТРИЧЕ. Он дерзок, самонадеян, высокомерен. Сборище пороков.

ОТТАВИО (*к Панталоне*). А?

ПАНТАЛОНЕ. Он ещё молод, нуждается в ласке ...

БЕАТРИЧЕ. Чего я только не делала с этим грубым ослом? Я обращалась с ним лучше, чем родная мать. Я оказала ему тысячу любезностей. (*К Оттавио*.) Разве это не правда?

ОТТАВИО. Чистейшая правда. Наоборот, иногда мне казалось, что их слишком много.

БЕАТРИЧЕ. И он, неблагодарный, отплатил мне злом за добро.

ПАНТАЛОНЕ. В этом мире всё можно уладить. Каковы его грехи?

БЕАТРИЧЕ. Вот его отец. Спросите у него.

ПАНТАЛОНЕ. Давайте внесём ясность во всё и посмотрим, есть ли способ исправить дело. Говорите, синьор Оттавио, что он натворил?

ОТТАВИО. Скажу вам так, я стараюсь забыть о некоторых вещах, чтобы не злиться. Он так много натворил, что мне пришлось прогнать его.

ПАНТАЛОНЕ. Если он натворил так много, но вы ничего не помните, должно быть, он не сделал ничего особенного.

БЕАТРИЧЕ. Ничего особенного? Разве вы не помните, синьор Оттавио, как он осмелился обругать меня в вашем присутствии?

ОТТАВИО. Да, верно, я это помню.

ПАНТАЛОНЕ. Нужно разобраться...

БЕАТРИЧЕ (*Оттавио*). Вы помните, когда он хотел дать пощёчину моему сыну Лелио?

ОТТАВИО. Подождите... Должно быть, это тогда, когда Лелио ударил его?

БЕАТРИЧЕ. Ох, он вовсе не бил его, нет. Он только угрожал ему, и тот осмелился дать ему пощёчину.

ОТТАВИО. Однако, мне кажется, что он-таки ударил его по голове.

БЕАТРИЧЕ. Как вы можете утверждать, что он ударил его, если вы стары, и без очков ничего не видите?

ОТТАВИО. Правда, синьор Панталоне, я мало что вижу.

БЕАТРИЧЕ. И когда он сказал мне, что я пришла в этот дом проесть его насле…

ОТТАВИО. Эм-м-м! Я слышал это.

БЕАТРИЧЕ. А как он вас упрекал за этот брак?

ОТТАВИО. Ах, негодяй! Я помню это.

БЕАТРИЧЕ. И что вы об этом скажете?

ОТТАВИО. Вы слышите, синьор Панталоне, разве это добрые поступки?

БЕАТРИЧЕ. Больше в доме я его видеть не хочу.

ОТТАВИО. Я говорил вам, синьор Панталоне, это невозможно.

ПАНТАЛОНЕ. Но это же мелочи.

БЕАТРИЧЕ. А потом эта мошенница Кораллина, которую он защищает… Они оба сговорились против меня... Хватит; всё кончено.

ПАНТАЛОНЕ. Кораллина - служанка. Вы можете избавиться от неё.

БЕАТРИЧЕ. Бьюсь об заклад, что Флориндо женится на ней? Сколько вы готовы поставить?

ОТТАВИО. Я бы не поверил ... Кораллина - женщина рассудительная.

БЕАТРИЧЕ. А вы позвольте ему сделать это; если он хочет жениться на ней, пусть женится; хуже для него; пусть доставит себе удовольствие, но за пределами этого дома.

ПАНТАЛОНЕ. Но, уважаемые синьоры, чтобы этого не произошло, хорошо бы держать его дома.

БЕАТРИЧЕ. Уж точно не дома. Ещё раз говорю: если он в доме, меня в доме нет.

ОТТАВИО. О, моя дорогая Беатрис, не говорите так, я от этих слов умираю.

БЕАТРИЧЕ. Если бы я не любила вас так сильно, я бы уже десять раз ушла.

ОТТАВИО. Бедняжка! Я вам так сочувствую.

БЕАТРИЧЕ. Я удивляюсь вам, синьор Панталоне, что вы пришли нас беспокоить.

ОТТАВИО (*к Панталоне*). Дорогой друг, прошу вас, не надо больше об этом.

ПАНТАЛОНЕ. Я не знаю, что и сказать. Я говорю, заботясь о вашей чести, как хороший друг. Вы не хотите? Ничего не поделаешь. По крайней мере, пошлите ему эти цехины.

ОТТАВИО. О да, синьора Беатриче, дайте синьору Панталоне два цехина.

БЕАТРИЧЕ. Зачем?

ОТТАВИО. Флориндо нужны чулки и туфли...

БЕАТРИЧЕ. Эх, я поражаюсь вам. Вы хотите разориться из-за собственного сына? Шесть скуди в месяц - уже слишком много. У нас такой прибыли нет. Есть долги, расходы, плата, которую нужно вносить. Нет денег, нет. Пусть живёт на то, что вы ему даёте; а вы, синьор Панталоне, идите и беспокойтесь о своих делах, не вам читать нам мораль.

ПАНТАЛОНЕ. Довольно, хозяюшка. Я больше никогда не приду в этот дом; я не доставлю вам больше неудобств; но я говорю, что это несправедливость и жестокость. Я пришёл сюда ради дружбы, из сострадания, но раз вы обращаетесь со мной так грубо, я вам ещё покажу… вы ещё увидите…

БЕАТРИЧЕ. Что? ...

ПАНТАЛОНЕ. Ни слова больше, хозяюшка; прощайте, синьор Оттавио. Берегите своё сокровище. (Уходит.)

БЕАТРИЧЕ. Ах, чёртов старик...

ОТТАВИО. Тише; не волнуйтесь так.

БЕАТРИЧЕ. Он это мне?

ОТТАВИО. Ради всего святого, не сердитесь.

БЕАТРИЧЕ. Какой дерзкий!

ОТТАВИО. Синьорa Беатриче...

БЕАТРИЧЕ. Оставь меня в покое. «Я вам ещё покажу». Это я вам покажу!

ОТТАВИО. Давайте, если любите меня.

БЕАТРИЧЕ. Уйдите отсюда.

ОТТАВИО. Это я, ваш Оттавушка.

БЕАТРИЧЕ. Дьявол, что вы несёте?

ОТТАВИО. Что ж поделаешь! Она злится; её нужно оставить одну. (*Он идёт к двери.)*

БЕАТРИЧЕ. Он мне заплатит за это.

ОТТАВИО (*издалека*). Беатричина!

БЕАТРИЧЕ. Кто знает, что он задумал!

ОТТАВИО (*издалека*). Жёнушка!

БЕАТРИЧЕ (*гневно*). Если вы не оставите меня в покое…

ОТТАВИО. Меня нет. Прощайте. (*Уходит со вздохом*.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*Беатриче одна.*

БЕАТРИЧЕ. Панталоне способен возбудить моего мужа на бунт. Оттавио добряк, делает всё, как нужно мне, и мне бы не хотелось, чтобы его поворачивали и им управляли на свой лад. Флориндо в доме мне не нужен: мне нужно добиться счастья для Лелио, и если старик умрёт, то Флориндо здесь нет, а Лелио может рассчитывать на завещание, для него благоприятное. Панталоне жаждет помешать моим планам. Это я предотвращу.

СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ

*Беатриче, Лелио.*

ЛЕЛИО. Синьора, синьор отец послал меня посмотреть, в гневе ли вы ещё. Милая синьора мать, кто вас разозлил?

БЕАТРИЧЕ. Этот наглец Панталоне де Бизоньози.

ЛЕЛИО. Что он вам сделал?

БЕАТРИЧЕ. Он явился поговорить в защиту Флориндо и наговорил мне дерзостей.

ЛЕЛИО. Я в высшей степени вам сочувствую.

БЕАТРИЧЕ. Иди, сыночек мой, иди и отыщи этого старика. Скажи ему, что есть справедливость; а если он будет упорствовать, грубо ему угрожай.

ЛЕЛИО. Милая синьора мать, мне очень жаль, что я не смогу слишком разгорячиться на счёт этого синьора Панталоне.

БЕАТРИЧЕ. Почему?

ЛЕЛИО. Потому что у него есть прелестная дочурка, которая нравится мне бесконечно.

БЕАТРИЧЕ. Женщин нам только не хватало. Не связывайся ты с этими людьми.

ЛЕЛИО. У неё большое приданое, её отец богач, она – единственная дочь, она была бы для меня лучшей партией в этом мире.

БЕАТРИЧЕ. Панталоне бросил мне вызов: и я теперь должна признать его оскорблённым. Он не захочет взять в зятья моего сыночка.

ЛЕЛИО. А что касается синьора Панталоне, я клянусь любыми словами и способами заставить его; а если его дочь любит меня, тогда всё в порядке.

БЕАТРИЧЕ. На каком основании ты можешь утверждать, что она тебя любит?

ЛЕЛИО. Если б я не был в этом уверен, то и не говорил бы об этом.

БЕАТРИЧЕ. Ты с ней говорил?

ЛЕЛИО. Я говорил с ней, а она говорила со мной. Я сказал ей, а она сказала мне… ну, и так далее…

БЕАТРИЧЕ. Мне не хотелось бы, чтобы ты обманывался. Ты, сыночек мой, легко обольщаешься. Это уже не первый раз, когда ты влюбляешься. С девушками у тебя мало удачи, и в этих делах ты уже не раз занимал не лучшее место.

ЛЕЛИО. Я хочу рассказать вам всю историю, и вы увидите, синьора мать, есть ли у меня основания говорить так, как я сказал. Шесть дней назад, проходя по Виа Нуова, я увидел фигурку, которая сзади показалась мне чем-то необычайным. Я бегу, чтобы обогнать её, оборачиваюсь назад, а она прикрывает лицо воротником из тафты. Я сразу сказал себе: это та, что хочет испытать меня. Я останавливаюсь: даю ей пройти вперёд, а потом бегу, бегу, оборачиваюсь, а она быстро прикрывается. Тогда, поняв, что она мной заинтересовалась, я остановился и, когда она была рядом, вздохнул. Угадайте, что случилось? Она начала смеяться. Тогда я убедился, что её понемногу влечёт ко мне. Я тихонько шёл за нею в десяти или двенадцати шагах, полный сомнений: да или нет; спрашивая себя: любит она меня или не любит? И всё-таки да! Я в этом потом убедился. Служанка дважды оборачивалась посмотреть, следую ли я за ними; она говорила об этом хозяйке, и обе смеялись от радости. Я не знал, кто она была такая; наконец, подошли к дому, служанка отперла дверь. Я догадался, кто она, ускорил шаг и добежал вовремя, но дверь захлопнули прямо перед моим носом. Какая великая скромность! То же самое я говорил про себя. Но любовь нельзя скрыть. Она сразу же побежала к окну, чтобы засвидетельствовать мне своё почтение. Я увидел её, снял шляпу, а она снова принялась смеяться, так громко, что смешно стало и мне. Потом она отправилась к себе; а я уже семь или восемь раз прохаживался там. Я вижу её один-два раза, а когда она меня видит, всегда смеётся, и она становится нежной, я делаю разные жесты, а она качает головой и, глядя на меня, говорит со служанкой и показывает меня своим соседкам. В общем, она влюблена в меня до смерти.

БЕАТРИЧЕ. Хорошее основание, чтобы сказать, что она влюблена в тебя! Я уверена, наоборот…

СЦЕНА ПЯТАЯ

*Слуга, Беатриче, Лелио.*

СЛУГА. Синьорa, что-то стряслось с хозяином, он плачет и колотит себя по голове?

БЕАТРИЧЕ (*говорит сама себе*). Ох, я бедная! Он в отчаянии, потому что я разозлилась на него. Он стар, страдание могло бы привести его к смерти. Он еще не составил завещания... Скорей, скорей ...(*Собирается уходить*.)

ЛЕЛИО. Уверяю вас, синьорa, она меня любит...

БЕАТРИЧЕ. Да-да, сумасшедший, мы поговорим об этом. (*Уходит.)*

СЛУГА (*сам себе*). После того, как мой хозяин женился во второй раз, он вообще потерял рассудок. (*Уходит.)*

ЛЕЛИО. Если бы в тот день, когда я встретил её на улице, я познакомился с ней, дело было бы сделано. Четыре специальных слова, а я их знаю, монетка служанке, и дело бы двинулось, как надо. Чёртовы воротники! Я просто в отчаянии: никак не узнаешь, красива женщина или некрасива. Красивые прикрываются из скромности, уродливые - из стыда; молодые по привычке, а старые от горя. (*Уходит*.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

*Комната в доме Флориндо.*

*Кораллина заканчивает штопать чулок.*

КОРАЛЛИНА. Вот и это я сделала. У меня не было чулок, чтобы переодеться: слава богу, что у меня осталась эта ниточка, подаренная мне на добрую память моей хозяйкой. Где теперь те времена! Но я пошла на это, и я не откажусь. Бедный синьор Флориндо! Я люблю его, как родного брата. Он вскормлен молоком, которым вскормлена я; моя мать выкормила его; мы вместе росли, и к тому же у меня доброе сердце: уж если я примусь любить человека, я в лепёшку разобьюсь, я готова сделать всё, чтобы ему помочь. Бедняга! Его выгнали из дома. И почему? Из-за мачехи. Правда, все мачехи имеют привычку не давать жизни пасынкам; но это уже слишком, у неё есть сын, здоровый и толстый, как осёл, и ей хочется содрать шкуру со своего пасынка, чтобы сделать толще шкуру сыночку. Бедняжка! Его выставили из дома с шестью скуди в месяц. Двадцать дней спустя он так исхудал, что его перестали узнавать: оборванный, грязный, жалкий. Не приди к нему и не останься с ним я, он дошёл бы до нищеты и безнадёжности. Ничего не поделаешь! Я даже рада пострадать, чтобы не видеть, как он гибнет; и если скупая мачеха, безумный отец, глупый брат сговорились против него, ему поможет честная вдова, верная и любящая служанка.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

*Флориндо и Кораллина.*

ФЛОРИНДО. Ах, Кораллина! Я в отчаянии.

КОРАЛЛИНА. Держитесь! С чего вам отчаиваться? Что случилось?

ФЛОРИНДО. Я разговаривал с синьором Панталоне, как ты мне советовала.

КОРАЛЛИНА. И он не захотел вас выслушать?

ФЛОРИНДО. Напротив, он очень мне сочувствовал и вызвался поговорить с моим отцом.

КОРАЛЛИНА. А тот не захочет вернуть вас домой; представляю себе.

ФЛОРИНДО. Из-за моей мачехи. И я должен так страдать?

КОРАЛЛИНА. Успокойтесь, синьор Флориндо, мы найдём средство. Такие дела в один миг не решаются. А пока что я сказала вам, что с синьором Панталоне вы получите некоторую помощь деньгами, в которых вы так нуждаетесь.

ФЛОРИНДО. И в этом мне тоже все отказывали. О, я несчастный! Я в отчаянии.

КОРАЛЛИНА. Ах, хватит, успокойтесь. Вы хотите потерять ещё и здоровье?

ФЛОРИНДО. Но у меня нет ни гроша. Я не знаю, на что сегодня обедать.

КОРАЛЛИНА. Мы что-нибудь придумаем.

ФЛОРИНДО. Я заложил всё; и ты, бедная женщина, тоже заложила лучшее, что у тебя было; я не знаю, как нам быть. До конца месяца ещё десять дней, а он отказывает мне в помощи? Он хочет видеть меня в отчаянии? ...

КОРАЛЛИНА. Тише, тише, послушайте меня. Будем веселы, не будем думать о грустном. Эй, я заштопала чулки.

ФЛОРИНДО. Кораллина, ты заставляешь меня сострадать. Сегодня я не знаю, как нам избавиться от голода.

КОРАЛЛИНА. Как? Эх, не отчаивайтесь. Вот, я заштопала чулки; я продам их, а мы поедим. Не сомневайтесь: поедим и развеселимся. Тут нужно нечто большее, чтобы заставить меня потерять храбрость. Смелее; покуда я жива, ни в чём не сомневайтесь.

ФЛОРИНДО. О Боже! Кораллина, твоя любовь, твоя доброта так трогают мне сердце, что ты заставляешь меня плакать.

КОРАЛЛИНА. К чему эти слабости?

ФЛОРИНДО. Видишь, ты из-за меня лишилась всего! (*Плачет*.)

КОРАЛЛИНА. Но если я вам говорю... что я... (*Рыдает.)* Да ладно, будем весёлыми; эти чулки у меня получились немного узкие и короткие, да и слишком маленькие; мне они не нужны. Уже раз решила их продать, значит, продам. Когда-нибудь вы мне отплатите за всё..

ФЛОРИНДО. Дай-то Бог...

КОРАЛЛИНА. Эх, я не собираюсь вам ничего дарить, понимаете? Я всё записываю.

ФЛОРИНДО. Если мой отец умрёт...

КОРАЛЛИНА. И я хочу, чтобы зарплата была выплачена до последнего грошика.

ФЛОРИНДО. А пока, бедная Кораллина... (*Вздыхает.)*

КОРАЛЛИНА. А пока, пока ... Вы не можете заплатить мне ничем, кроме вздохов, жалоб и нытья? Я хочу, чтобы вы были весёлый, если не хотите, чтобы я ушла от вас; я не хочу, чтобы вы меня уморили своей печалью. Заработаю, продам, заложу, выкручусь. Но весело, милый мой синьорчик хозяин, мы не умерли. Кто знает! Смелей, сильней. Иду продавать чулки; куплю что-нибудь вкусненькое, вернусь домой, и мы спокойно поедим назло тем, кто нам добра не хочет. Самое большое оскорбление, которое вы можете нанести своим врагам – страдать со стойкостью, смеяться с равнодушием и показывать, что умеете и можете жить без них. (*Уходит*.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

*Флориндо, затем Арлекин.*

ФЛОРИНДО. О благословенная Кораллина! Ты моя единственная отрада. Небо мне тебя послало в утешение моих несчастий. И откуда взялась женщина с таким добрым сердцем? Ах, варвар отец! Узри себя в этой честной женщине и устыдись, что служанка испытывает к хозяину такое милосердие, какого ты не питаешь к своему сыну к сыну.

АРЛЕКИН (*за сценой*). Есть кто дома?

ФЛОРИНДО. Это слуга моего отца. Что ему нужно?

АРЛЕКИН (*за сценой*). Можно мне войти?

ФЛОРИНДО. Да, входи.

АРЛЕКИН. Ваш покорный слуга. Кораллина здесь?

ФЛОРИНДО. Нет; чего ты хочешь?

АРЛЕКИН. Я давно eё не видел. Я пришёл к ней.

ФЛОРИНДО. Что делает мой отец?

АРЛЕКИН. Бедолага! Недавно он плакал.

ФЛОРИНДО. Он плакал? И почему?

АРЛЕКИН. Потому что жена на него разозлилась и не хотела отвечать на его ласки.

ФЛОРИНДО. Ах, он совсем впал в детство!

АРЛЕКИН. Теперь-то они счастливы: смеются, обнимаются, будто молодожёны, которым по пятнадцать лет.

ФЛОРИНДО. Она знает его слабость и держит его на аркане.

АРЛЕКИН. Он был в комнате, а меня послали в услужение.

ФЛОРИНДО. Хорошо! куда они тебя отправили?

АРЛЕКИН. Они послали меня искать живокуса.

ФЛОРИНДО. Что это за живокус?

АРЛЕКИН. То же, что могильщик, только совсем наоборот.

ФЛОРИНДО. Я тебя не понимаю.

АРЛЕКИН. Могильщик приходит кусать, когда человек умер, и живокус приходит кусать, когда человек ещё жив.

ФЛОРИНДО. Но кто это?

АРЛЕКИН. Нотариус.

ФЛОРИНДО. Как! Тебя послали искать нотариуса? А для чего?

АРЛЕКИН. Думаю, чтоб покусать хозяина.

ФЛОРИНДО. Должно быть, они хотят заставить его написать завещание?

АРЛЕКИН. Кажется, я слышал, как они говорили это слово – «завещание».

ФЛОРИНДО. От кого ты это слышал?

АРЛЕКИН. От хозяйки.

ФЛОРИНДО (*про себя*). О, я несчастный! Она обольстит моего отца, чтобы ограбить меня. (*Арлекину*.) Скажи мне, скажи мне, что ты слышал?

АРЛЕКИН. На самом деле, всех тонкостей их беседы я не знаю. Но хозяйка пришла, а хозяин плакал. Она быстренько утешила его. И тут он говорит, хозяин: «Вы заставляете меня переживать, я старый, я скоро умру». Я не совсем расслышал, что хозяйка говорила, но увидел, что она его расшевелила. Она заговорила с ним тихо-тихо, мне даже казалось, они спорили, а потом вмиг стали весёлые и счастливые, и велели мне пойти и позвать живокуса, то есть нотариуса.

ФЛОРИНДО (*сам с собой*). Я понял. Она подловила его на слове и заставила составить завещание. Могу ли я как-нибудь это исправить?

АРЛЕКИН. Кораллина скоро вернётся домой?

ФЛОРИНДО. Нашёл ли ты нотариуса?

АРЛЕКИН. Я его не нашёл, но оставил заказ, чтоб он, как вернётся, пришёл кусать хозяина.

ФЛОРИНДО. А какого нотариуса ты искал?

АРЛЕКИН. Господина Агапито из… и так далее.

ФЛОРИНДО. Где же Кораллина?

АРЛЕКИН. Где Кораллина? Мне нужно ей кое-что сказать и кое-что подарить…

ФЛОРИНДО. Что ты хочешь ей подарить?

АРЛЕКИН. Одну вещь...

ФЛОРИНДО. Какую?

АРЛЕКИН. Мне стыдно.

ФЛОРИНДО. Эх, скажи мне.

АРЛЕКИН. Колбаску.

ФЛОРИНДО. Tы украл её у моего отца.

АРЛЕКИН. Все кусают, и я кусаю.

ФЛОРИНДО. И я страдаю, и мне нечем жить.

АРЛЕКИН. Если прикажете... (*Предлагает ему колбасу.)*

ФЛОРИНДО. Мошенник, сказано же: не укради.

АРЛЕКИН. Сказать вам правду, я её вовсе не крал.

ФЛОРИНДО. Как же она оказалась у тебя?

АРЛЕКИН. Синьор Лелио кусал её, и отдал её мне, потому что я застукал его, когда он кусал.

ФЛОРИНДО. Этот дурак, этот недостойный, разоряет моё наследство. Ах, если бы я только знал, где найти Кораллину!

АРЛЕКИН. Я тоже хотел бы её увидеть. Я люблю её, и ещё у меня в планах делать глупости.

ФЛОРИНДО. Какие глупости?

АРЛЕКИН. Жениться на ней.

ФЛОРИНДО. Мужлан! Грубиян! Невежа! Счастье тебе, если б к тебе повернулась лицом удача! Tы недостоин. Кораллина заслуживает лучшей партии. Я знаю её, я знаю, чего стоит её душа, её прекрасное сердце, её доброта. Уходи, глупец, ты недостоин её. (*Уходит.)*

АРЛЕКИН. Я понял. Он сам положил глаз на неё; но мы об этом ещё потолкуем. Я вовсе не собираюсь уводить её; пусть останется с ним: слуга господина ревновать не будет, а своего всё равно не упустит. (*Уходит.)*

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

*Комната в доме Панталоне.*

*Кораллина и Бригелла.*

БРИГЕЛЛА. О, синьора Кораллина! Каким добрым ветром вас принесло?

КОРАЛЛИНА. Синьора Розаура, ваша хозяйка, дома?

БРИГЕЛЛА. Онa дома. Чего вы хотите от моей хозяйки?

КОРАЛЛИНА. У меня есть пара чулок на продажу; я хотела бы узнать, не захочет ли она их купить.

БРИГЕЛЛА С радостью, я ей скажу; как дела у вашего хозяина?

КОРАЛЛИНА. Эх, то так, то сяк.

БРИГЕЛЛА. Думаю я, что вы продаёте эти чулки, потому что вам нечего есть

КОРАЛЛИНА. О, вы так думаете! Слава небесам, у меня такой хозяин, что не даёт мне нуждаться в том, что мне нужно. Я продаю чулки, потому что они мне не подходят и потому что мой хозяин подарил мне пару шёлковых чулок.

БРИГЕЛЛА. Он подарил вам пару шёлковых чулок? Я не могу в это поверить.

КОРАЛЛИНА. Вот они, на мне. Если бы я не стыдилась, я бы вам их показала.

БРИГЕЛЛА. Значит, они, должно быть, старые, штопаные ещё в ту пору, когда была жива его синьора-мать.

КОРАЛЛИНА. Старые ли, новые, уж простите меня, вас это не должно касаться.

БРИГЕЛЛА. Дорогая синьорa Кораллина, прошу прощения; я всегда по-человечески уважал вас. Вы знаете, когда вы были девочкой, у меня была в отношении вас кое-какая надежда. Вы вышли замуж, ваши хозяева захотели оставить вашу семью в своём доме; я пожал плечами и промолчал. Когда вы овдовели, во мне пробудилось прежнее желание, и я был недалёк от повторного предложения на брак, но определённые соображения удержали меня от этого поступка.

КОРАЛЛИНА. Мессер Бригелла, забавные речи вы говорите. Как будто я пришла просить вас на мне жениться. Я вдова, но не старая. Я не красива, но поверьте, если бы я захотела замуж, уж я бы вышла.

БРИГЕЛЛА. Я вам верю; я только рассказал вам о своих чувствах. Среди многих тех, кто любит вас, есть и я; и, возможно, ни у кого нет большего внимания к вам, чем у меня. Но хватит ... Больше я не говорю.

КОРАЛЛИНА. Да ладно, какое внимание ко мне вы бы испытывали, если бы мы действительно это сделали?

БРИГЕЛЛА. К чему об этом говорить? Не думайте обо мне.

КОРАЛЛИНА. Не надо так говорить. Вы же не видите, что у меня на сердце.

БРИГЕЛЛА. Я бы поговорил, но если я заговорю, вы рассердитесь.

КОРАЛЛИНА. Не думаю, что вы знаете меня как нерассудительную женщину. Если вы заговорите, я вам отвечу.

БРИГЕЛЛА. Что ж, я человек, который говорит откровенно. Я уважаю вас, я люблю вас, я страстно желаю заполучить вас в жёны; но вы живёте вдвоём с молодым хозяином, и это вовсе мне не нравится, хорошим делом я это не назову.

КОРАЛЛИНА. На самом деле, я тоже не нахожу в этом удовольствия. Но синьор Оттавио мне его поручил, и чтобы исполнить желание старика, я ещё какое-то время приношу себя в жертву.

БРИГЕЛЛА. Как это – исполнить желание старика, если он так грубо выставил его из дома?

КОРАЛЛИНА. Это верно! Но вы плохо осведомлены. Это сговор. Это выдумка, чтобы унизить мачеху. На самом деле, теперь они хотели бы, чтобы синьор Флориндо вернулся домой, но он не хочет возвращаться из-за упрямства.

БРИГЕЛЛА. Никто в городе так об этом не говорит; но в любом случае, дорогая Кораллина, жить с молодым человеком вдвоём – это губить свою репутацию.

КОРАЛЛИНА. Тот, кто знает этого молодого человека, не может думать плохо. Он невинен, как голубка. Он не замечает женщин.

БРИГЕЛЛА. Экая вы молодец! Он не замечает женщин! И весь день он стоит у окна, глядя на мою хозяйку.

КОРАЛЛИНА. Вы говорите правду?

БРИГЕЛЛА. Служанка мне по секрету рассказала.

КОРАЛЛИНА. Я уверена, что он стоит у окна совсем по другому поводу; а что об этом говорит ваша хозяйка?

БРИГЕЛЛА. Ей, кажется, это по нраву. Она не возражает.

КОРАЛЛИНА. Бог знает, сколькие будут влюбляться в синьору Розауру.

БРИГЕЛЛА. О, она не из тех девушек, кто принимает ухаживания. Напротив, я был удивлён, когда услышал, что она говорит о синьоре Флориндо с некоторой страстью.

КОРАЛЛИНА. Синьор Панталоне захочет найти для нее богатого мужа.

БРИГЕЛЛА. Конечно, он бы не отдал её неудачнику.

КОРАЛЛИНА. Почему неудачнику? Мой хозяин из богатого и благородного дома; он ни в чем не нуждается, а вам я удивляюсь.

БРИГЕЛЛА. Ладно, ладно, хозяйка, не сердитесь. Я хорошо вас знаю, я знаю, что вы легко сердитесь.

КОРАЛЛИНА. Я порядочная женщина.

БРИГЕЛЛА. Я знаю это.

КОРАЛЛИНА. Довольно, или вы зовёте синьору Розауру, или я ухожу.

БРИГЕЛЛА. Сейчас позову. Я не хотел ничего плохого, синьорa Кораллина; я так говорю, потому что люблю вас.

КОРАЛЛИНА. Имейте уважение к моему хозяину.

БРИГЕЛЛА. Всё-всё, ни слова больше. (*Сам себе.)* Готов поспорить на что угодно, что если они еще этого не сделали, то уж хотели бы сделать. (*Уходит*.)

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

*Кораллина, затем Розаура.*

КОРАЛЛИНА. Это было бы хорошим делом для моего хозяина; но как это провернуть? Из-за того, в каком состоянии он находится, кто может поверить ему и выбрать его в мужья? Я стараюсь сохранить его репутацию; но мир болтлив, и всем всё известно.

РОЗАУРА. Кто меня спрашивал?

КОРАЛЛИНА. Ваша покорнейшая слуга.

РОЗАУРА. Моё почтение.

КОРАЛЛИНА. Я пришла узнать, не понравится ли вам пара чулок из тонкой нити.

РОЗАУРА. Мне они не нужны, однако, если они мне понравятся, я их куплю.

КОРАЛЛИНА. Правду сказать, они хороши, и не будь они такими, я бы не предлагала их вам. (*Показывает ей чулки.)*

РОЗАУРА. Сколько ты за них хочешь?

КОРАЛЛИНА. Нить стоит десять паоли. Посмотрите, сколько может стоит работа: я полагаюсь на вас.

РОЗАУРА. Я мало что знаю об этом. Ты не будешь против, если я спрошу совета?

КОРАЛЛИНА. Ах, что вы, вовсе нет.

РОЗАУРА (*зовёт*). Бригелла.

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

*Бригелла, Кораллина, Розаура.*

БРИГЕЛЛА. Синьора?

РОЗАУРА. Иди в галантерейную лавку Мне доставляет удовольствие рассматривать эту пару чулок, спроси там, сколько они могут стоить.

БРИГЕЛЛА. Немедленно готов служить вам. На мой взгляд, они стоят…

КОРАЛЛИНА. Ну, давайте, сколько?

БРИГЕЛЛА. Десять цехинов.

РОЗАУРА. Ух, это слишком!

БРИГЕЛЛА. Я оцениваю не чулки; это заслуга рук, что их создали. (*Уходит.)*

КОРАЛЛИНА. Бригелла - насмешник.

РОЗАУРА. Он всегда хорошо отзывался о тебе. Садись. (*Розаура садится*.)

КОРАЛЛИНА. О, многоуважаемая…

РОЗАУРА. Садись без церемоний.

КОРАЛЛИНА. Слушаюсь. (*Усаживается.)*

РОЗАУРА. Ты служанка синьора Флориндо.

КОРАЛЛИНА. Да, синьора, этого милейшего человека. Клянусь вам, как порядочная женщина, я не верю, что в мире когда-нибудь было подобное создание.

РОЗАУРА. Чем же он так хорош?

КОРАЛЛИНА. Всем. Он никогда не кричит. Хорошо ли что-то сделано, плохо ли, он всем доволен. У него нет никаких пороков: он не игрок, он не ходит по тавернам, не якшается с молодёжью. Ох! Говорю вам, что это чудо природы. Если есть ещё один такой, пусть меня прирежут. Счастлива та женщина, которой достанется такой муж!

РОЗАУРА. Он хочет жениться?

КОРАЛЛИНА. Он женится обязательно. Он единственный сын, его отец стар и богат; дому нельзя дать угаснуть.

РОЗАУРА. Значит, его отец богат?

КОРАЛЛИНА. Вот тебе на! Синьор Оттавио Панцони, это вы про него?

РОЗАУРА. Но почему он выгнал сына из дома?

КОРАЛЛИНА. О, нельзя сказать, что он его прогнал. Юноша хотел бы жениться; мачеха хотела бы пожить одна. Он говорит: если я останусь дома, я ничего не сделаю. Вы меня понимаете, многоуважаемая синьора? Иногда люди становятся упрямыми и принимают решения; чёрт меня возьми! Синьор Флориндо - правая рука своего отца.

РОЗАУРА. Однако мне сказали, что синьор Оттавио очень мало даёт ему на его содержание.

КОРАЛЛИНА. Да, синьорa, это правда, отец делает это специально, чтобы тот вернулся домой.

РОЗАУРА. И почему он не возвращается? Если он так хорош, как ты говоришь, он должен покориться воле своего отца.

КОРАЛЛИНА. Ах! Он покорился бы, но...

РОЗАУРА. Тут какой-то обман.

КОРАЛЛИНА. Не обман, скажем так. Есть что-то, что сдерживает его... Но, в конце концов... достаточно, пока больше сказать не могу.

РОЗАУРА. А что, если я угадаю?

КОРАЛЛИНА. Никто не может догадаться лучше вас, синьора.

РОЗАУРА. У него есть радости в этом доме, не так ли?

КОРАЛЛИНА. Ой! Вы молодец. Те окна - его блаженство.

РОЗАУРА. Нет-нет, не окна; комнаты.

КОРАЛЛИНА. Комнаты? Боюсь, мы не понимаем друг друга, синьора.

РОЗАУРА. Подойди сюда: нас уже никто не слышит. (*Они подходят друг к другу*.) Он влюблён?

КОРАЛЛИНА. Да; но тише!

РОЗАУРА. И он здесь, чтобы наслаждаться своей свободой.

КОРАЛЛИНА. Он остаётся здесь для удобства..

РОЗАУРА. Это я уже заметилa.

КОРАЛЛИНА. Он хотел сказать вам об этом, но у него не хватает мужества.

РОЗАУРА. Сказать мне?

КОРАЛЛИНА. Да, синьорa, и не пройдёт много времени, как, может быть, он вам скажет.

РОЗАУРА. Но ты говоришь мне то, о чём нельзя говорить. Если он ухаживает за тобой, причём тут я?

КОРАЛЛИНА. За мной? О, вы подумайте!? За мной? (*Отходит немного*.)

РОЗАУРА. Тогда за кем?

КОРАЛЛИНА. Но он не говорит ... разве вы не замечаете?

РОЗАУРА. Что?

КОРАЛЛИНА. Ой! Я не хотел бы говорить за все золото мира.

РОЗАУРА. Но объяснись.

КОРАЛЛИНА. Дорогая синьора Розаура, сделайте мне милость, избавьте меня от этого.

РОЗАУРА. Сейчас ты заставляешь моё любопытство расти.

КОРАЛЛИНА. Будь проклято моё невежество.

РОЗАУРА. Что ты мне говорила об окнах?

КОРАЛЛИНА. Я говорила об окнах в доме.

РОЗАУРА. Синьор Флориндо стоит у окна?

КОРАЛЛИНА. Не его ли вы видите весь день?

РОЗАУРА. И почему он там стоит?

КОРАЛЛИНА. О, мне лучше уйти. Теперь у меня режет в животе.

РОЗАУРА. Дорогая Кораллина, не оставляй меня с моим любопытством. Послушай, если ты сомневаешься, что я кому-то расскажу, то не беспокойся.

КОРАЛЛИНА. Но если хозяин узнает, что я рассказала, мне конец!

РОЗАУРА. Если он так добр, он не будет кричать.

КОРАЛЛИНА. Он не будет кричать, это правда. Но ему будет стыдно, бедняжке! Если бы вы знали, что он за человек! Он похож на девушку, выросшую в глуши. О, какие чувства! Какие привычки! Какая прекрасная простота! Блаженна та, кого коснётся эта радость!

РОЗАУРА. По правде говоря, это означало, что этот юноша благоразумный и добрый. Я всё время видела его дома, всегда скромного. Всегда там...

КОРАЛЛИНА (*слегка передразнивая*). Всегда в этих окнах.

РОЗАУРА. Да, это правда.

КОРАЛЛИНА. Глядя на своё отражение, утешая себя...

РОЗАУРА. В чём?

КОРАЛЛИНА. Ой, и хитры же вы, ох, и хитры!

РОЗАУРА. Ну же!

КОРАЛЛИНА. Проклятье! Из-за вас я влипну.

РОЗАУРА (*стыдясь*). О, сделай это, скажи же.

КОРАЛЛИНА. Вот уж воистину великая непонятность! Разве не ясно, что он вас обожает, что он не смыкает глаз, что он умирает там, он умирает?

РОЗАУРА. Я говорю с тобой откровенно. Я всегда считала, что он занимается с тобой любовью.

КОРАЛЛИНА. Ну да; если бы он занимался со мной любовью, то оставался бы на свежем воздухе! Во-первых, он благоразумный молодой человек, чтит честь своего дома, он стал бы опускаться до служанки. А потом вот что, я говорю с вами открыто, он до смерти влюблён в вас.

РОЗАУРА. Я удивленa. Он никогда не подавал мне знака, что у него есть стремление ко мне.

КОРАЛЛИНА. Он застенчивый. Он не осмеливается.

РОЗАУРА. А чего он хочет от меня?

КОРАЛЛИНА. Делать то, ради чего он ушел из отцовского дома. Жениться и продолжать свой род.

РОЗАУРА. А что с мачехой?

КОРАЛЛИНА. Синьор Оттавио стар и наполовину безумен. Когда сын женится, синьора Беатричe либо уйдёт из дома, либо оставит свои махинации.

РОЗАУРА. Если бы это было так, ему было бы лучше рассказать моему отцу.

КОРАЛЛИНА. Он начал ему что-то говорить сегодня утром.

РОЗАУРА. Он сказал ему обо мне?

КОРАЛЛИНА. Он не говорил с ним именно о вас, потому что так прыгать с места в карьер нельзя; но прочувствуйте, каким тонким политиком он показал себя. Он знает, что синьор Панталоне - друг синьора Оттавио. Он притворился, что ему нужны деньги, и умолял синьора Панталоне вмешаться, чтобы взять их у отца. Естественно, ваш отец принесёт ему ответ, и он под этим предлогом поведёт беседу «кстати о…», и может быть, может быть, они договорятся.

РОЗАУРА. Отец мой вряд ли согласится, если синьор Флориндо не вернётся домой.

КОРАЛЛИНА. И ему будет трудно вернуться домой, если он не будет уверен, что его утешат.

РОЗАУРА. Как бы можно было устроить это дело?

КОРАЛЛИНА. Что касается этого, то недостатка в средствах нет. Тут самое главное, синьора Розаура, поставить точку, между нами: вам нравится синьор Флориндо? Вы бы взяли его в мужья? (*Подходит к ней.)*

РОЗАУРА. Если бы всё шло по порядку... как бы сказать... я не против.

КОРАЛЛИНА. Больше ничего не нужно. Поступим так. Слушайте внимательно, что я говорю. Нам надо постараться…

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

*Бригелла, Розаура, Кораллина.*

БРИГЕЛЛА. Я вернулся с ответом.

РОЗАУРА. Что тебе сказали?

БРИГЕЛЛА. В лавке чулки оценили в двадцать четыре паоли.

РОЗАУРА (*Кораллине*). Хорошо, я дам тебе двадцать четыре паоли. Ты довольна?

КОРАЛЛИНА. Я довольнёхонька.

РОЗАУРА. Вернёмся же к нашему делу. (*К Бригелле*.) Ступай, больше ничего не нужно.

БРИГЕЛЛА (*Розауре*). Хозяин вас спрашивал.

РОЗАУРА. Мой отец? Я не хотела бы… А что ему нужно?

БРИГЕЛЛА. Он вас ищет, ему нужно с вами поговорить.

РОЗАУРА. Нужно пойти. Кораллина, мы ещё увидимся. Приходи сегодня, когда отца не будет дома.

КОРАЛЛИНА. Да, синьора, я приду.

РОЗАУРА. Я заплачу тебе за чулки.

КОРАЛЛИНА (*холодно*). Как прикажете.

БРИГЕЛЛА. Синьора хозяйка, простите. Но надо бы за чулки заплатить сразу.

РОЗАУРА (*Кораллине*). Если ты настаиваешь…

КОРАЛЛИНА (*так же*). Эх, это не важно.

БРИГЕЛЛА (*Розауре*). Она так говорит из скромности. Кто знает, а вдруг ей что-нибудь нужно.

КОРАЛЛИНА. Вы так думаете? Чтобы я на эти деньги себе хлеб покупала? Я вам удивляюсь. В доме моего хозяина нет нехватки ни в чём.

РОЗАУРА. Держи. Деньги были в сумке, и я о них не подумала. Вот тебе цехин и четыре паоли.

КОРАЛЛИНА. Незачем было так беспокоиться, я их беру, чтобы вам услужить.

РОЗАУРА. До свидания. Сегодня мы ещё побеседуем. (*Сама с собой.)* Флориндо мне всегда нравился, а она влюбила меня в него окончательно. (*Уходит.)*

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ,

*Бригелла и Кораллина*

БРИГЕЛЛА. Милая синьора Кораллина, я говорил о добром деле, а вы рассердились.

КОРАЛЛИНА. У вас дурное представление обо мне и моём хозяине, и я вас уверяю, что и для вас кое-где есть сумочка с шестью цехинами.

БРИГЕЛЛА. По какой причине?

КОРАЛЛИНА. Кое-что намечается, не знаю, что.

БРИГЕЛЛА. Что?

КОРАЛЛИНА. Вы же знаете, что мой хозяин…

БРИГЕЛЛА. Ох, меня зовут. Мы ещё поговорим…

КОРАЛЛИНА. Приходите ко мне, я вам всё расскажу.

БРИГЕЛЛА. Ничего больше не говорите. До свидания. (*Сам с собой.)* Верно говорят: деньги всегда там, где их не ждёшь. (*Уходит.)*

СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

*Кораллина одна.*

КОРАЛЛИНА. Вот так случайно мне удалось завести красивую машину. Если всё пойдёт хорошо, я надеюсь, это будет к удаче моего хозяина. Он благородного происхождения, сын богатого отца, прекрасно воспитан, отчего он не может быть хорошей партией для синьоры Розауры. Остаётся побороть несчастье, которое он получил от отца из-за мачехи. А это мне нужно сделать с умом. Если бы я попробовала поговорить с синьором Оттавио, кто знает, может быть, я скомпрометировала бы себя в высшей степени. Он очень меня любил и слушал меня раньше, пока не впустил в дом этого дьявола. Довольно; как знать? Пока что я спасаю репутацию синьора Флориндо, и поэтому – а что делать? – должна немножко соврать. Мы столько о ней говорили, чтобы причинить ей вред; даже и не знаю: я позволю себе сказать о ней пару ласковых, чтобы достичь добра. О, если мой удар будет удачным, синьора Беатриче получит по полной! Никто не захочет поверить, что я так люблю синьора Флориндо, и что я люблю его без какого-либо интереса; потому что женщины, как и мужчины, всегда готовы думать плохо. Но я заставлю всех увидеть, что мы умеем быть любящими и бескорыстными, и что моё сердце – это такое сладкое тесто, что, раз его попробовав, уже не забудешь. (*Уходит.)*

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Улица.*

*Флориндо, потом Кораллина.*

ФЛОРИНДО. Горе мне! Вероломная женщина! Заставить его написать завещание? Отринуть и погубить меня навсегда?

КОРАЛЛИНА. Возрадуйтесь, синьор Флориндо!

ФЛОРИНДО. У меня никогда не было более сильного повода для слёз.

КОРАЛЛИНА. У меня хорошие новости.

ФЛОРИНДО. А у меня очень плохие.

КОРАЛЛИНА. Вы – ходячее страдание. Что случилось? Что за новости?

ФЛОРИНДО. Синьора Беатриче вынудила моего отца составить завещание. Ты представь только, что там будет обо мне.

КОРАЛЛИНА. Вы это точно знаете?

ФЛОРИНДО. Арлекин приходил к нам домой два часа назад. Он рассказал, что ему приказали отыскать нотариуса.

КОРАЛЛИНА. Это мне совсем не нравится. Как так, убедить заставить завещание? Он об этом не хотел ни слышать, ни говорить.

ФЛОРИНДО. С помощью льстивых слов и искусства притворяться она довела его до этого шага. Это моё окончательное разорение.

КОРАЛЛИНА. В конце концов, она не сможет лишить вас всего.

ФЛОРИНДО. Если не всего, то очень многого. Всё наше добро свободно, большая его часть приобретена у моего отца. Только небо знает, что они заставляют его делать. С помощью жены и пасынка меня обдирают, меня губят.

КОРАЛЛИНА. Придётся отыскать кое-какие средства. Арлекин нашёл нотариуса?

ФЛОРИНДО. Он искал его, оставил ему заказ в его конторе.

КОРАЛЛИНА. А кто это? Как его зовут?

ФЛОРИНДО. Некий Агапит по прозвищу «И так далее».

КОРАЛЛИНА. Я отлично его знаю. Это же нотариус нашего дома. Позвольте мне действовать. Я постараюсь увидеться с ним. Мы знакомы много лет; может быть, мне удастся подкупить его.

ФЛОРИНДО. Ах, моя Кораллина, без денег ничего нельзя сделать.

КОРАЛЛИНА. Радужные обещания и один цехин в руку могут дать надежды на что-то.

ФЛОРИНДО. Расточать обещания можно без конца, даже если в душе сдерживаться; главная трудность заключена в цехине.

КОРАЛЛИНА. А у вас их нет?

ФЛОРИНДО. Боже мой! У меня ни гроша.

КОРАЛЛИНА. И у меня тоже.

ФЛОРИНДО. Поэтому надежды напрасны.

КОРАЛЛИНА. Рано отчаиваться. Из пыли, из праха, взлети, цехин-птаха. Вот он! (*Показывает Флориндо цехин*.)

ФЛОРИНДО (*с радостью*). Откуда он у тебя?

КОРАЛЛИНА. Разве вы не знаете, что я заставляю цехины появляться из-под земли?

ФЛОРИНДО. Скажи, дорогая Кораллина, откуда он у тебя? Может быть, его прислал мой отец?

КОРАЛЛИНА. Как же, ваш отец! Мои бедные руки. Я продала чулки.

ФЛОРИНДО. Ах, моя Кораллина, благослави тебянебо!

КОРАЛЛИНА. Имея в запасе этот цехин, может быть, мы сделаем кое-что доброе.

ФЛОРИНДО. А ты не купишь хлеба?

КОРАЛЛИНА. Из пыли, из праха… (*Опускает руку в карман.)*

ФЛОРИНДО. Ещё один цехин?

КОРАЛЛИНА. Нет, четыре паоли. На них мы сегодня и поедим.

ФЛОРИНДО. Но что ты задумала?

КОРАЛЛИНА. Отправляйтесь скорее искать сера Агапита. Постарайтесь сопроводить его в наш дом, но так, чтобы он не знал, зачем; а затем позвольте действовать мне.

ФЛОРИНДО. Немедля отправляюсь… А какие добрые новости ты собиралась мне поведать?

КОРАЛЛИНА. Мы поговорим об этом. Сейчас нет времени.

ФЛОРИНДО. Хотя бы чуть-чуть намекни.

КОРАЛЛИНА. Собираюсь вас женить.

ФЛОРИНДО. Мой бог! На ком?

КОРАЛЛИНА. На той, что вам понравится.

ФЛОРИНДО. Такой жалкой?

КОРАЛЛИНА. Это неважно: предоставьте дело мне.

ФЛОРИНДО. Кораллина…

КОРАЛЛИНА. Бегите, пока нотариус не отправился к вашему отцу.

ФЛОРИНДО. Ах, если бы я женился… Если бы я мог…

КОРАЛЛИНА. Кого бы вы выбрали?

ФЛОРИНДО. Я не хочу говорить тебе об этом.

КОРАЛЛИНА. Давайте, не будем терять времени.

ФЛОРИНДО (*сам с собой*). Если бы я не был так жалок, я бы женился на Кораллине.

КОРАЛЛИНА. Скорее, бегите.

ФЛОРИНДО (*сам с собой*). Её доброта этого заслуживает, моя благодарность этого бы хотела. (*Уходит*.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

*Кораллина одна.*

КОРАЛЛИНА. Я вполне уверена, что он хоть немного влюблён в синьору Розауру; я часто вижу его у окна, но бедный юноша отчаивается, у него не хватает духу даже заговорить. Любовь – великое чувство, но голод её превосходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*Панталоне и Кораллина.*

ПАНТАЛОНЕ. Эй, девушка! Тебя-то я и искал.

КОРАЛЛИНА. К вашим услугам, синьор Панталоне.

ПАНТАЛОНЕ. Не ты ли продала пару чулок моей дочке?

КОРАЛЛИНА. Я, синьор. Вы считаете, она слишком много за них заплатила?

ПАНТАЛОНЕ. Много она заплатила или мало, я говорю не о том. Я не тот человек, который следит за такими мелочами, и позволяю своей дочери делать то, что она считает нужным. Я говорю тебе, чтобы ты доставила мне удовольствие и не бывала больше в моём доме..

КОРАЛЛИНА. Но почему, синьор Панталоне? Я допустила какую-то бестактность?

ПАНТАЛОНЕ. Ничего плохого от тебя я не видел. Но я не хочу, чтобы ты приходила.

КОРАЛЛИНА. Отлично; будет исполнено. Вы хозяин своего дома, можете принимать, кого захочет, можете выгонять прочь, кого прикажете; вы очень благоразумный синьор, не способный действовать без основания, не способный позволить себе ослепнуть от страсти; у вас на всё есть свои правильные мотивы и правильные причины. Вы не хотите меня видеть в вашем доме? Что ж поделать, видно, я этого не достойна, и никогда не приду сюда больше. Я не стала бы испытывать вашего терпения за всё золото мира. Синьор Панталоне Бизоньози, который с такой любовью, с таким милосердием, заботится о судьбе моего хозяина, и вызвать его к себе отвращение? Небо, убереги меня от этого! Нет, синьор Панталоне, не сомневайтесь, уверяю вас: в ваш дом я больше не приду никогда.

ПАНТАЛОНЕ. Лучше, если тебе что-нибудь нужно, прикажи, пошли за мной, приди ко мне в магазин: приди туда, где я работаю, и я с радостью помогу тебе.

КОРАЛЛИНА. Поскольку ваша дочь так добра ко мне, я бы хотела попросить вас об одной милости.

ПАНТАЛОНЕ. Говори; что я могу, я для тебя сделаю.

КОРАЛЛИНА. Простите меня, если я осмелюсь…

ПАНТАЛОНЕ. Говори, дорогая, говори, чего ты хочешь.

КОРАЛЛИНА. Я бы хотела в точности и по вашей милости узнать причину, по которой вы не хотите, чтобы я приходила в ваш дом.

ПАНТАЛОНЕ. Я тебе откровенно скажу. У меня было так мало удовольствия, такая неудача, когда я попытался говорить в пользу синьора Флориндо, что я не хочу вмешиваться в это дело ни в какой степени; и не хочу иметь дело ни с кем, кто приходит из того дома.

КОРАЛЛИНА. Прекрасно; я убедилась: я одобряю ваше поведение, и у меня нет причин жаловаться. Просто я почти поверила, что вы плохого мнения обо мне.

ПАНТАЛОНЕ. О, нет, дорогая…

КОРАЛЛИНА. Вы прекрасно знаете, что я порядочная женщина.

ПАНТАЛОНЕ. Я ничего против и не говорю…

КОРАЛЛИНА. Что в доме синьора Оттавио, где я родилась, выросла, вышла замуж и осталась вдовой, я никогда не давала повода плохо говорить о моих делах.

ПАНТАЛОНЕ. Совершеннейшая правда…

КОРАЛЛИНА. И я если я пошла за синьором Флориндо, я сделала это из дружбы, из сострадания, из милосердия.

ПАНТАЛОНЕ. Вот-вот, здесь не все верят, что это так.

КОРАЛЛИНА. А во что верят? Что я наглая, неприличная женщина, в которой мало хорошего? Я знаю, что синьор Панталоне в это не верит, знаю, что он честный человек, воспитанный и благородный, не способный плохо думать о других. Но клянусь небом, если бы вы были человеком, который осмелился бы бросить хоть маленькое грязное пятнышко на мою репутацию, хотя я и женщина, у меня хватило бы мужества запрыгнуть ему на спину на уровне живота, исцарапать ему лицо, укоротить ему язык, вырвать его сердце.

ПАНТАЛОНЕ. Дьявол! Дорогая моя, я знаю, что ты честнейшая женщина, и никогда не скажу о твоих делах ничего плохого.

КОРАЛЛИНА. Но в своём доме видеть вы меня не хотите.

ПАНТАЛОНЕ. Разве я не объяснил, почему?

КОРАЛЛИНА. Для меня такой позор, когда меня гонят.

ПАНТАЛОНЕ. Но я же тебя убедил…

КОРАЛЛИНА (*гневно*). Готова поспорить, что это нежелание меня видеть в вашем доме, проистекает от того, что вы верите, что я плохая женщина, синьор Панталоне.

ПАНТАЛОНЕ. Но я же говорю тебе, нет. Но я же объяснил тебе, почему. (*Сам с собой*.) Вот ведь бестия, прикидывается милой и спокойной, а сама заряжает пушку.

КОРАЛЛИНА. Причём тут я, причём тут синьор Флориндо, если синьор Оттавио и синьора Беатриче доставили вам столько грубостей и неприятностей?

ПАНТАЛОНЕ. Я не хочу давать синьоре Беатриче повода ещё раз терять моё уважение, и я обязуюсь поступать так, как я решил.

КОРАЛЛИНА. Наоборот, синьор Панталоне, уж простите меня, вы человек добродетельный и благоразумный, но на этот раз вы обманываетесь. Честная месть иногда похвальна. Чтобы искупить дерзость синьоры Беатриче, нужно бы наоборот помочь и вступиться за бедного синьора Флориндо. Таким образом, свершилось бы дело милосердия, а это дело милосердия принесло бы пользу невиновному, вред мачехе и славу синьору Панталоне, который будучи человеком ума и сердца, нашёл бы, со своей стороны, способ отомстить за себя, как человека великого, человека известного, какой он и есть.

ПАНТАЛОНЕ. Ты хорошо сказала, мне нравится это правило, я сам так думаю. Но что я могу сделать для этого мальчика? Я не родственник ему, у меня нет титула, чтобы вступаться за него. У него не хватает духу, эта женщина – просто дьявол; я не могу отыскать средства.

КОРАЛЛИНА. О, я нашла бы способ, будь я на месте синьора Панталоне!

ПАНТАЛОНЕ. Вот как? Какой?

КОРАЛЛИНА. Давать советы такому мудрому человеку, это как лить воду в море.

ПАНТАЛОНЕ. Говори, ты окажешь мне этим услугу.

КОРАЛЛИНА. Послушаюсь вас и скажу: хотите ли вы заполучить права собственности над синьором Флориндо и возможность прямо действовать за него и видеть, как отец, мачеха, сводный брат и все его враги уважают его права?

ПАНТАЛОНЕ. Но как?

КОРАЛЛИНА. Впустите его в свой дом, отдайте ему в жёны синьору Розауру.

ПАНТАЛОНЕ. Но тише, тише! Моя дочь – не безделушка…

КОРАЛЛИНА. Вы же знаете, что синьор Флориндо единственный сын? Что у его отца четыре или пять тысяч скуди дохода? И если мир не рухнет, они все так и будут принадлежать ему?

ПАНТАЛОНЕ. Это так, но…

КОРАЛЛИНА. Неужто вы не видите, что синьор Оттавио стар, нездоров, не очень нормален; может быть, ему осталось жить совсем мало, и сын скоро станет хозяином?

ПАНТАЛОНЕ. Но между тем…

КОРАЛЛИНА. И потом, разве очаровательный темперамент синьора Флориндо не радость, разве не сокровище? Разве он не прелестен?

ПАНТАЛОНЕ. Всё это хорошо. Но моя дочь тоже единственная, у неё есть всё, что нужно, я не хочу выдавать её замуж в такой путанице.

КОРАЛЛИНА. Смилостивьтесь. Мы говорим об этом, чтобы скоротать время. Если бы синьор Флориндо жил дома, был наследником, как и должно быть, вы бы и тогда затруднялись отдать за него свою дочь?

ПАНТАЛОНЕ. Я нет. У него хороший дом, мальчик мне нравится.

КОРАЛЛИНА. Давайте же; видите, ваша милость, эту бабёнку? Сколько вы готовы поставить, чтоб, не пройдёт и завтра, а синьор Флориндо уже дома, уже хозяин, зато синьоре Беатриче все вокруг трубят отбой.

ПАНТАЛОНЕ. Хорошо бы! Я был бы этим очень доволен.

КОРАЛЛИНА. Значит, вы отдали бы за него синьору Розауру?

ПАНТАЛОНЕ. Говорю тебе, да.

КОРАЛЛИНА. И как знать потом, был бы синьор Флориндо такого мнения. А потому он бы хотел, как и я, чтобы синьор Панталоне поучаствовал в сговоре, дабы с закрытыми глазами мой хозяин взял в жёны синьору Розауру.

ПАНТАЛОНЕ. Но почему ты о нём так заботишься? Какой у тебя в этом интерес ко мне и Розауре, моей дочке?

КОРАЛЛИНА. Скажу правду, сниму маску. Я делаю всё для своего хозяина. Я знаю синьору Розауру, знаю, что она хорошая дочь, знаю, что для него она была бы лучшей партией. Я боюсь, если он разбогатеет, друзья и родственники начнут толкать его к браку, выгодному на вид, но губительному по сути. Как бы его не коснулась какая-нибудь глупышка, какая-нибудь кокетка из нынешних; ведь нынче такая нехватка в мудрых и благонравных дочерях, как ваша, которую вам благословило небо. И поэтому я хотела бы обеспечить счастье синьору Флориндо, и ему я об этом говорила, и он был бы рад, и она бы не сказала «нет», и это был бы брак, который заставил бы половину города лопнуть от зависти, а другую – ликовать от счастья. Но у вашей милости свои резоны, вы не хотите, вам так не кажется. Что я ещё могу сказать? Если синьор Флориндо вернётся домой, его обольстят, его обманут, меня он больше не послушает. Мне очень жаль, но иного средства нет.

ПАНТАЛОНЕ. Дорогая Кораллина, не впадай в отчаяние. Нужно всё обдумать. В таких делах легко провалиться в пропасть. Мне нравится идея, хвалю тебя, тут есть трудности, но есть и польза. Дай мне время, я скажу тебе, что я решил.

КОРАЛЛИНА. А если случится какая-нибудь новость?

ПАНТАЛОНЕ. Предупреди меня.

КОРАЛЛИНА. В ваш дом я приходить не должна.

ПАНТАЛОНЕ. Нет, нет, приходи в мой дом, как будто я дал тебе разрешение. Я вижу, ты женщина вежливая, я могу тебе доверять.

КОРАЛЛИНА. Довольно, я бы не хотела…

ПАНТАЛОНЕ. И потом, если хочешь женить синьора Флориндо, значит, у него нет никакой любовной связи.

КОРАЛЛИНА. Мне хочется и свою жизнь устроить.

ПАНТАЛОНЕ. И это было бы хорошо: ты молодая.

КОРАЛЛИНА. У меня ничего нет, никакого приданого.

ПАНТАЛОНЕ. Ты же уже была замужем. Куда делось то приданое?

КОРАЛЛИНА. Всё приданое, что у меня было, вышло.

ПАНТАЛОНЕ. С твоим характером ты своего не упустишь.

КОРАЛЛИНА. Эх, синьор Панталоне, тут не только характер нужен!

ПАНТАЛОНЕ. Ты хорошая женщина, небо о тебе позаботится.

КОРАЛЛИНА. Послушайте, я вам прямо скажу. Я столько делаю для синьора Флориндо, надеюсь, что и он для меня что-нибудь сделает. Если у него дела пойдут хорошо, то льщу себя надеждой, что и у меня они не пойдут плохо; и если мой хозяин станет вашим зятем, то я уверена, что и мне небольшое приданое перепадёт. Я знаю его доброе сердце, знаю, что он юноша благодарный и честный; и если бы меня обманули и не отблагодарили, я и тогда не раскаялась бы в том, что для него сделала, будучи уверенной, что добро – это всегда добро; и что всё добро, которое от нас исходит, вознаграждается небесами, да, синьор, небесами, они знают человеческие сердца, и награждают их, и возмещают им за их добрые дела и добрые намерения. Синьор Панталоне, мой вам нижайший поклон. (*Уходит.)*

СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ

*Панталоне, потом Лелио.*

ПАНТАЛОНЕ. Какая женщина! Какие намерения! Я рад, что знаю её. И посмотрите, сколько о ней болтают. Все уверены, что она живёт с синьором Флориндо, что она в него влюблена. Как злобен мир людской! То, что эта девушка ведёт себя очень хорошо, подсказывает мне, что нужно хорошо и с большой осторожностью оценивать людей, прежде, чем выражать о них суждения. Дело с этой свадьбой не то чтобы мне не нравится; если б можно было устроить… если бы ей удалось вернуть его домой…

ЛЕЛИО. Синьор Панталоне де Бизоньози, моё вам глубочайшее почтение!

ПАНТАЛОНЕ. Ваш покорный слуга. (*Хочет уйти.)*

ЛЕЛИО. Умоляю вас, мне нужно поговорить с вами.

ПАНТАЛОНЕ. Чего вы хотите, сударь?

ЛЕЛИО. Моя синьора мать вам кланяется.

ПАНТАЛОНЕ. Передайте ей мою благодарность. (*Хочет уйти*.)

ЛЕЛИО. Синьор, мне нужно сказать вам одну вещь, которая меня гнетёт.

ПАНТАЛОНЕ. У меня куча дел. Я не могу задерживаться.

ЛЕЛИО. Я в двух словах, быстро.

ПАНТАЛОНЕ. Да? Говорите.

ЛЕЛИО. Моя синьора мать хочет, чтобы я женился.

ПАНТАЛОНЕ. Меня это бесконечно радует.

ЛЕЛИО. И поэтому она послала меня к вашей милости.

ПАНТАЛОНЕ. За кого она меня принимает, за свата?

ЛЕЛИО. Нет, синьор, она не посылала меня к свату, она послала меня прямо к торговцу.

ПАНТАЛОНЕ. Если ей что-то нужно из моего магазина, ступайте к служащим, а не сводите меня с ума.

ЛЕЛИО. Значит, вы даёте мне разрешение, чтобы я вёл дела с молодой?

ПАНТАЛОНЕ. С молодой? Я сказал, с молодыми.

ЛЕЛИО. У вас есть дети мужчины, ваша милость?

ПАНТАЛОНЕ. Нет, сударь, кроме моей дочери-женщины.

ЛЕЛИО. И вы говорите, чтобы я имел дело с ней?

ПАНТАЛОНЕ. Какой товар вы ищете, сударь?

ЛЕЛИО. Моя синьора мать хочет, чтобы я женился.

ПАНТАЛОНЕ. И она послала вас ко мне, чтобы купить платье?

ЛЕЛИО. Нет, синьор, она послала меня не за платьем, она послала меня за невестой.

ПАНТАЛОНЕ. И кто эта невеста?

ЛЕЛИО. Разве у вас нет дочери?

ПАНТАЛОНЕ. Есть, сударь.

ЛЕЛИО. «Ах, прошлое – скворец иль ручеёк,

 Пойми меня тот, кто понять бы смог».

ПАНТАЛОНЕ (*сам с собой*). О, полный идиот! (*К Лелио*.) Мне всё понятно, прикажете что-нибудь ещё?

ЛЕЛИО. Ничего другого.

ПАНТАЛОНЕ. Ваш покорный слуга.

ЛЕЛИО. Мы договорились.

ПАНТАЛОНЕ. Сделано.

ЛЕЛИО. Точно?

ПАНТАЛОНЕ. Сговорено.

ЛЕЛИО. Вы хотите прийти к синьоре матери?

ПАНТАЛОНЕ. На самом деле, я не могу. У меня куча дел.

ЛЕЛИО. А что вы хотите, чтобы я ей сказал?

ПАНТАЛОНЕ. Скажите то, что сами хотите.

ЛЕЛИО. Я могу идти.

ПАНТАЛОНЕ. Пожалуйста, я отпускаю вас.

ЛЕЛИО. Ваш покорнейший слуга.

ПАНТАЛОНЕ. Мой достопочтеннейший сударь! (Сам с собой.) О, какой дурак! О, какой дурак! Бабуин! (*Уходит.)*

СЦЕНА ПЯТАЯ.

*Лелио, потом Арлекин.*

ЛЕЛИО. О, я счастливый! С какой лёгкостью синьор Панталоне отдал мне свою дочь. С меньшим количеством слов нельзя было договориться о свадьбе.

АРЛЕКИН. Где вас дьявол носит? Хозяйка вас ищет.

ЛЕЛИО. Арлекин, у меня для тебя хорошая новость.

АРЛЕКИН. Да ладно.

ЛЕЛИО. Я обручён.

АРЛЕКИН. Вы правду говорите?

ЛЕЛИО. Я дождаться не могу, когда об этом узнает синьора мать.

АРЛЕКИН. А кто невеста?

ЛЕЛИО. Угадай. Если угадаешь, я дам тебе два сольди.

АРЛЕКИН. Может..?

ЛЕЛИО. Нет, сударь.

АРЛЕКИН. Тогда, может..?

ЛЕЛИО. Опять нет.

АРЛЕКИН. Но позвольте сказать. Точно вон та.

ЛЕЛИО. Не можешь угадать.

АРЛЕКИН. Ну, тогда скажите вы.

ЛЕЛИО. Дочь синьора Панталоне.

АРЛЕКИН. Но ведь синьор Панталоне и синьора Беатриче разругались.

ЛЕЛИО. Синьора мать дала мне разрешение.

АРЛЕКИН. А что сказал синьор Панталоне?

ЛЕЛИО. Он в восторге. Сейчас, здесь, в этот момент я спросил его о дочери, и он мне ответил: сделано и сговорено.

АРЛЕКИН. Хорошо: честь и хвала, меня это радует. Хорошая будет порода.

ЛЕЛИО. Скорей идём к синьоре матери.

АРЛЕКИН. Идите к ней сами, мне нужно вернуться к нотариусу.

ЛЕЛИО. Ах, да, к нотариусу, который будет составлять мой брачный контракт.

АРЛЕКИН. А вы уже поговорили с невестой?

ЛЕЛИО. Нет ещё.

АРЛЕКИН. Первая встреча – самая важная. Если хорошо проявите себя в первый раз, то и всегда будете хорошо приняты.

ЛЕЛИО. А как ты думаешь, что я должен сказать ей в первый раз, когда заговорю с ней?

АРЛЕКИН. Например: Самое время вздыхать, сидя у гривы вашей красоты.

ЛЕЛИО. Ах ты же, ах ты же, я её волос не видел…

АРЛЕКИН. Хорошо, можете сказать так: как вздыхаю из-за зрачков ваших ясных…

ЛЕЛИО. Я и глаз её не видел.

АРЛЕКИН. А что вы видели? Рожу её?

ЛЕЛИО. Да, но прикрытую воротником.

АРЛЕКИН. Я понял. Тогда скажите так: Самое время влюбляться вашему воротнику.

ЛЕЛИО. Скотина! Воротник не влюбляется.

АРЛЕКИН. Сами вы скотина! Если вы ничего другого у неё не видели.

ЛЕЛИО. Я видел и не видел…

АРЛЕКИН. Тогда скажите так: Будучи влюблённым в вашу воображаемую красоту.

ЛЕЛИО. Я не хочу вносить в это дело сомнение.

АРЛЕКИН. Но если вы не знаете ничего наверняка…

ЛЕЛИО. Как это не знаю ничего наверняка? Синьор Панталоне меня заверил, что всё сделано и сговорено.

АРЛЕКИН. Тогда начните так: Прекраснейшая сделанная и сговоренная.

ЛЕЛИО. Ты осёл.

АРЛЕКИН. Да, дубина.

ЛЕЛИО. Мне не нужно отыскивать термины, равноценные заслугам красоты, и я скажу ей без подготовки, что Амур и Гименей – те два брата, которые, взяв её красоту для своей сестры, возбудили моё сердце располнеть в родственных узах. Пойду и скажу об этом синьоре матери. (*Уходит*.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

*Арлекин, затем Бригелла.*

АРЛЕКИН. Ох, мешок с глупостями, а не человек! Чем больше я пытаюсь его научить, тем меньше он учится.

БРИГЕЛЛА. Приветствую тебя, земляк!

АРЛЕКИН. Бригелла, я в восторге.

БРИГЕЛЛА. Ты о чём?

АРЛЕКИН. У нас свадьба.

БРИГЕЛЛА. Свадьба! Чья?

АРЛЕКИН. Твоей хозяйки с сыном моего хозяина.

БРИГЕЛЛА. Этот благородный юноша мне по душе. Эта свадьба точно состоится?

АРЛЕКИН. Юноша говорит, что любит её; синьор Панталоне дал ему слово; всё, остаётся сущая мелочь.

БРИГЕЛЛА. Что ты имеешь в виду?

АРЛЕКИН. Чтобы девушка была довольна.

БРИГЕЛЛА. И это, по-твоему, мелочь? Но послушай, земляк, свадьба состоится, поскольку я знаю, что девушка любит его.

АРЛЕКИН. Как она могла влюбиться в этого дурня?

БРИГЕЛЛА. Я думаю, что это проделка Кораллины.

АРЛЕКИН. При чём тут Кораллина?

БРИГЕЛЛА. Разве ты не знаешь, что Кораллина всё делает для синьора Флориндо? Она пришла в дом моей госпожи будто бы продать пару чулок, и я думаю, она говорила с ней об этом деле между синьором Флориндо и синьорой Розаурой.

АРЛЕКИН. Между синьором Флориндо и синьорой Розаурой? Час от часу не легче.

БРИГЕЛЛА. Как? Что не так?

АРЛЕКИН. Я-то говорю, что эта свадьба будет с синьором Лелио, а не с синьором Флориндо.

БРИГЕЛЛА. Разве ты сказал не про сына своего хозяина?

АРЛЕКИН. А разве синьор Лелио не сын синьора Отравио?

БРИГЕЛЛА. Он пасынок, а не сын

АРЛЕКИН. Хозяин называет его сыном, он сын его жены. Он будет наследником, потом станет хозяином, все его называют сыном синьора Оттавио, вот и я говорю, что он его сын.

БРИГЕЛЛА. Значит, он женится на моей хозяйке?

АРЛЕКИН. Конечно. Синьор Панталоне дал ему слово.

БРИГЕЛЛА (*сам себе*). Это похоже на небылицу. (*Арлекину.)* Я думал, ты говоришь о синьоре Флориндо; теперь я понимаю. Хорошо, что я это узнал. Я расскажу об этом Кораллине и синьору Флориндо.

АРЛЕКИН. Нет, нет, земляк. Мне показалось... может, это и неправда.

БРИГЕЛЛА. Э-э, плут, я тебя знаю; ты хотел бы вернуть всё обратно, но уже поздно.

АРЛЕКИН. Нет, дорогой земляк, пусть сами выпутываются: нам зачем с ума сходить? Сделай мне одолжение.

БРИГЕЛЛА. А ты знаешь, что если я этого не скажу, у меня вырастет огромный зоб?

АРЛЕКИН. От чего?

БРИГЕЛЛА. Оттого, что у того, кто попытается воздержаться от разговоров, вырастает зоб. (*Уходит.)*

АРЛЕКИН. Я и в самом деле не хочу, чтобы у меня вырос зоб. Нужно быстренько сказать хозяину или хозяйке, что кое-что затевается… Но я же должен пойти к нотариусу... Нет, сначала я пойду домой... Но если я не пойду к нотариусу, меня побьют. Что лучше, чтоб вырос зоб или чтобы побили? Зоб лучше. В конце концов, а вдруг это красиво, тогда я вернусь в родные края с зобом, смогу хвастаться, что я особенный, как истинный бергамасец из Бергамо. (*Уходит*.)

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

*Комната в доме Оттавио.*

*Оттавио и Беатриче.*

ОТТАВИО. Пошлите кого-нибудь сообщить нотариусу, чтобы он пришёл в другой день; сегодня у меня нет желания разговаривать.

БЕАТРИЧЕ. Милый мой синьор Оттавио, вот уже несколько дней вы какой-то грустненький. Вы плохо себя чувствуете?

ОТТАВИО. С аппетитом у меня всё в порядке.

БИБЕАТРИЧЕ. Этот ваш чрезмерный аппетит мне не нравится. Врач говорит, что почти все старики, когда приближаются к смерти, едят куда больше обычного.

ОТТАВИО. О! Вам хочется увидеть, как я умру. Я наскучил вам, синьора Беатриче? Потерпите.

БЕАТРИЧЕ. О, мой дорогой муж, что вы говорите? Я желаю вам здоровья больше, чем себе. Я молю небо, чтобы вы прожили дольше меня.

ОТТАВИО. И я могу вам верить?

БЕАТРИЧЕ. Вы меня обижаете тем, что сомневаетесь.

ОТТАВИО. Дайте мне руку.

БЕАТРИЧЕ. Вот она.

ОТТАВИО. Дорогая!

БЕАТРИЧЕ. Бедненький!

ОТТАВИО. Когда я умру, мне будет очень жаль оставить вас.

БЕАТРИЧЕ. Ах, не надо думать о грустном.

ОТТАВИО. Если я умру, вы найдёте себе другого мужа?

БЕАТРИЧЕ. О, вам не стоит опасаться.

ОТТАВИО. О, вам тоже; если вы умрёте, я больше не женюсь.

БЕАТРИЧЕ. Я должна молить небо, чтобы вы остались живы по многим причинам.

ОТТАВИО. И что это за причины, моя маленькая жемчужина?

БЕАТРИЧЕ. Первая, потому что я люблю вас.

ОТТАВИО. В этом мы взаимны. Я весь ваш; нет никакой опасности, что я заставлю вас страдать.

БЕАТРИЧЕ. Во-вторых, вы так хорошо ко мне относитесь, что я была бы неблагодарной, если бы не признавала этого.

ОТТАВИО. Ах? Я хорошо к вам отношусь во всём?

БЕАТРИЧЕ. Да, дорогой синьор Оттавио, во всём. И в-последних, если бы вы умерли, что сталось бы со мной, бедняжкой?

ОТТАВИО. Но! Вам не найти другого такого, как я.

БЕАТРИЧЕ. У меня взрослый сын, он не служит; мы привыкли жить в полном комфорте. Вы умираете, и я уверена, что Флориндо грубо выгонит нас из дома, заберёт у нас всё, и в награду за то, что я служила вам, за то, что я любила вас, за то, что заставила вас прожить ещё столько лет, меня унизят, оговорят, изгонят; и, возможно, я окажусь в положении нищенки, выпрашивающей корочку хлеба.

ОТТАВИО. Но разве я не определил вам шесть тысяч скуди дохода?

БЕАТРИЧЕ. Да, вы мне составили эту бумагу, но он не заверена..

ОТТАВИО. Мне сказали, что документ действителен; но, тем не менее, чтобы доставить вам удовольствие, я заставлю его заверить. Напомните мне завтра. Я специально держу его в своём столе.

БЕАТРИЧЕ. И что мне делать с шестью тысячами скуди? Если бы я осталась вдовой со своим сыном, как жили бы мы на шесть тысяч скуди? Эх, синьор Оттавио, сколько у меня будет несчастий, сколько слёз я пролью из-за моей излишней легковерности. (*Плачет*.)

ОТТАВИО. Ну же, милая, не плачьте; я думаю об этом, я о вас позабочусь.

БЕАТРИЧЕ. Да, вы об этом говорите, но не делаете. Время идёт, день проходит за днём, а если вы ждёте последней болезни, у вас не будет времени подумать о бедной жене, бедном Лелио, у которого нет другого отца, кроме вас .

ОТТАВИО. Не сомневайтесь. Я составлю завещание на днях. Я все продумал. Я люблю вас.

БЕАТРИЧЕ. Но, дорогой синьор Оттавио, ведь завещание не ускоряет смерть. Сделать это сегодня, сделать это завтра, сделать это через год, через два, для тех, кто это делает, всё равно. Наоборот, когда человек составил завещание, он успокаивается, он больше не думает об этом, он избавляется от бремени, спокойно наслаждается своими днями и, вероятно, даже живёт дольше.

ОТТАВИО. Вы знаете, что правильно говорите? В самом деле, я часто просыпаюсь по ночам и думаю об этом. Нередко и за столом я об этом думаю. Сделай я то, что должен, я больше не буду об этом думать.

БЕАТРИЧЕ. Вы благословите меня, синьор Оттавио, если вы это сделаете. Вы рады, что сегодня вечером придёт нотариус?

ОТТАВИО. Поступайте, как вам нравится.

БЕАТРИЧЕ. Завтра вы почувствуете, что родились заново.

ОТТАВИО. Это завещание вызывает у меня некое отвращение, но я постараюсь преодолеть его.

БЕАТРИЧЕ. Хороши бы вы были, если бы, вызывая врача для перерождения, вы сделали его причиной своей болезни! Что до завещания, это делается ради предосторожности, а не по необходимости.

ОТТАВИО. Вы говорите, как истинная женщина, коей вы и являетесь! О, если бы мы встретились на двадцать лет раньше! Моя дорогая Беатриче, если бы вы видели меня молодым человеком!

БЕАТРИЧЕ. Вы бы не были полностью моим.

ОТТАВИО. Ох, ох! Двадцатью годами раньше, тридцатью годами... Довольно, теперь вы можете жить уверенно; опасности нет.

БЕАТРИЧЕ. Я полагаю, что вы подготовили своё завещательное распоряжение.

ОТТАВИО. Да; завещание почти готово.

БЕАТРИЧЕ. Помните, что у вас есть законный и родной сын, и хотя, на своё несчастье, он и злодей, всё же это ваша кровь, и вы не должны лишать его наследства.

ОТТАВИО. Какая вы умница! Вы мудрая и благоразумная женщина: я восхищаюсь вашей добротой. Хотя он нанёс вам обиду, зла вы ему не хотите.

БЕАТРИЧЕ. Напротив, я прошу вас сделать ему добро. Я бы посоветовала вам оставить ему хотя бы триста скуди в год.

ОТТАВИО. Сколько у нас сейчас дохода? Когда-то их было четыре тысячи.

БЕАТРИЧЕ. О, теперь всё ужасно. После того, как вы перестали вести дела, капиталы ежегодно уменьшаются. Отдавая ежегодно триста скуди чистыми, вам не остаётся никакого богатства.

ОТТАВИО. Довольно; я оставлю вам всё своё имущество с правом единственного наследника с обязательством выдавать Флориндо триста скуди в год, и завещание будет скоро подписано.

БЕАТРИЧЕ. С правом, что своё завещание я могу отписать в пользу того, кого хочу.

ОТТАВИО. Разумеется.

БЕАТРИЧЕ. Сегодня вечером вы это сделаете, а завтра уже не вспомните об этом.

ОТТАВИО. Я не могу дождаться, когда это будет сделано.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

*Арлекин, Оттавио, Беатриче.*

АРЛЕКИН (*громко*). Синьоры...

БЕАТРИЧЕ. Заткнись, своим голосом ты оглушишь синьора Оттавио. (*Тихо, Арлекину*.) Ты нашёл нотариуса?

АРЛЕКИН (*тихо, Беатриче*). Он придет нынче вечером. Синьоры, есть новость.

БЕАТРИЧЕ. Какая новость?

АРЛЕКИН. В доме Бизоньози вовсю сговариваются о свадьбе дочери синьора Панталоне...

БЕАТРИЧЕ. И Лелио, моего сына. Мы это знаем.

АРЛЕКИН. Нет, синьора. И синьора Флориндо.

БЕАТРИЧЕ. Что ты несёшь, сумасшедший?

АРЛЕКИН. Бригелла мне так сказал, а свадьбу устраивает Кораллина.

БЕАТРИЧЕ. Ах, проныра!

ОТТАВИО (*Беатриче*). Не сердитесь. (*Арлекину*.) Но как это может быть?

АРЛЕКИН. Это точно, будьте уверены. Бригеллa доверил мне эту новость.

БЕАТРИЧЕ (*сама с собой*). Ах, это рушит все мои планы. Если это случится, Панталоне сможет законно заступиться за зятя.

ОТТАВИО (*Беатриче*). Успокойтесь, ради всего святого. (*Арлекину.)* Будь ты проклят за то, что пришёл сюда!

АРЛЕКИН. Я сделал это с благой целью.

ОТТАВИО. Убирайся; ты всё врёшь.

АРЛЕКИН. Если я вру, то небо свидетель, что вы лопнете.

ОТТАВИО. Проклятый! (*Бьёт его палкой*.)

АРЛЕКИН. Чёрт! Лучше б у меня зоб вырос. (*Уходит*.)

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

*Оттавио и Беатриче.*

БЕАТРИЧЕ. Мерзавка Кораллина! Ты мне за это заплатишь.

ОТТАВИО. Сердце мое, не сердитесь.

БЕАТРИЧЕ. Вы слышали про свою дорогую Кораллину? Вашу верную служанку?

ОТТАВИО. Ну же, будьте добренькой.

БЕАТРИЧЕ. Я её разорву.

ОТТАВИО. Да, милая, да, успокойтесь.

БЕАТРИЧЕ. Оставьте меня в покое, не выводите меня.

ОТТАВИО. Ну, хотите, я составлю завещание.

БЕАТРИЧЕ. Когда?

ОТТАВИО. Нынче вечером.

БЕАТРИЧЕ. Ах! Все меня ненавидят.

ОТТАВИО. Но я люблю вас.

БЕАТРИЧЕ. Это мы увидим.

ОТТАВИО. Я оставлю вас наследником всего.

БЕАТРИЧЕ. Я честно заслужила эту малость.

ОТТАВИО. Но я же не собираюсь умирать прямо сейчас.

БЕАТРИЧЕ. Мерзавка Кораллина!

ОТТАВИО. Мы всё начнём сначала.

БЕАТРИЧЕ. Я заставлю её раскаяться за её махинации; и если угрозы не помогут, примусь за дело. (*Уходит.)*

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

*Оттавио один.*

ОТТАВИО. Дорогая Беатриче, послушайте. Беда мне! Всё время злится, всё время кричит. С тех пор, как я женился на ней, дня не проходит без криков; а мне и слова сказать не дают. Я люблю её, она мне нравится, в моём возрасте мне это очень комфортно, и я не хочу вызывать у неё отвращение. Сегодня вечером мне будет лучше составить завещание. На самом деле, у меня нет на то особого желания, но, чтобы порадовать её, я сделаю это. О, когда мы стары, нам приходится столько терпеть! Если мы бедны: когда ты сдохнешь? Если мы богаты: когда составишь завещание? Ах, несчастное человечество! Пора мне задуматься о смерти! Эх, ещё немного. (*Уходит*.)

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

*Комната в доме Флориндо.*

*Кораллина, затем Бригелла.*

КОРАЛЛИНА. Ну, нотариус на моей стороне. Он знает о несправедливости, совершенной по отношению к этому молодому человеку, и даст мне способ исправить ее. Он даже не взял цехина. Он благородный человек, он бескорыстен. Но если дело выгорит, я дам ему десять, он возьмёт.

БРИГЕЛЛА (*за сценой*). Есть кто дома?

КОРАЛЛИНА. О! Мессер Бригелла! Входите.

БРИГЕЛЛА. Ваш хозяин дома?

КОРАЛЛИНА. Нет, его нет. Что вы от него хотите?

БРИГЕЛЛА. От него ничего. Напротив, мне приятно, что его тут нет. Моя хозяйка хотела бы тайной встречи.

КОРАЛЛИНА. В каком роде?

БРИГЕЛЛА. Она хотела бы прийти сюда тайно, чтобы рассказать вам кое-что, что для неё важно.

КОРАЛЛИНА. Если она хочет прийти, то она сама себе хозяйка. Но если Розаура прикажет мне, я приду к ней.

БРИГЕЛЛА. Нет, она была бы рада прийти к вам, чтобы поговорить более свободно. Но ей не хотелось бы, чтобы тут был синьор Флориндо.

КОРАЛЛИНА. Его тут нет, и прямо сейчас он не придёт.

БРИГЕЛЛА. Тогда я пойду скажу ей.

КОРАЛЛИНА. Синьор Панталоне дома?

БРИГЕЛЛА. Он спит, уже пару часов не просыпается.

КОРАЛЛИНА. В этот жаркий час Розаура может прийти никем незамеченной.

БРИГЕЛЛА. Она прикроется воротником, её никто и не узнает. Вы слышали новости?

КОРАЛЛИНА. Какие новости?

БРИГЕЛЛА. Синьор Лелио попросил у хозяина дочь в жёны.

КОРАЛЛИНА. О, чёрт! И что он ему сказал?

БРИГЕЛЛА. Видимо, он сказал «да».

КОРАЛЛИНА. Видимо?

БРИГЕЛЛА. Я передам ваш ответ синьоре Розауре, а потом мы поговорим.

КОРАЛЛИНА. Я ошеломлена!

БРИГЕЛЛА. И ещё у меня для вас есть один разговорчик.

КОРАЛЛИНА. На какую тему?

БРИГЕЛЛА. Между вами и мной, с глазу на глаз.

КОРАЛЛИНА. О чём разговор?

БРИГЕЛЛА. Довольно... Я знаю, что между вами и синьором Флориндо ничего дурного нет…

КОРАЛЛИНА. Эх, да, да, милый. Если камень бросишь, сам он назад не прилетит.

БРИГЕЛЛА. Мы это исправим. Пока, пока. Обязательно исправим. (*Уходит.)*

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

*Кораллина, затем Флориндо.*

КОРАЛЛИНА. На самом деле, если бы мне пришлось снова выйти замуж, Бригелла был бы мне хорошей парой. Он человек обходительный, у него водятся деньги… Но кто знает, как пойдут дела синьора Флориндо? Надеюсь, хорошо, но ведь могут пойти и плохо. Эта новость сбила меня с толку, нужно поторопиться с нашими средствами.

ФЛОРИНДО. Всё хорошо, Кораллина?

КОРАЛЛИНА. О, вы здесь? Вы видели Бригеллу?

ФЛОРИНДО. Я - нет. Я спал.

КОРАЛЛИНА. А я думала, что вас нет дома. Скорее, скорее берите шпагу и шляпу и отправляйтесь погулять.

ФЛОРИНДО. Зачем?

КОРАЛЛИНА. Я вам скажу. Синьора Розаура хочет прийти ко мне, но ей не доставит удовольствия, если вы будете тут.

ФЛОРИНДО. Чего вообще хочет синьора Розаура?

КОРАЛЛИНА. Разве я не говорила вам, что она вас любит? Что надеюсь заключить для вас эту выгодную сделку?

ФЛОРИНДО. Если мои дела не поправляются, заниматься ими излишне.

КОРАЛЛИНА. Не сомневайтесь, всё будет хорошо.

ФЛОРИНДО. А если дела поправятся, моя Кораллина, у меня на уме есть другая идея.

КОРАЛЛИНА. Как, синьор Флориндо, у вас есть ещё какая-то любовная интрижка?

ФЛОРИНДО. Любовные интрижки не доставляют мне удовольствия, я честный человек, благородный; бедный - да, но благодарный.

КОРАЛЛИНА. Всё это делает вас достойным хорошей партии, и синьорой Розаурой нельзя пренебрегать.

ФЛОРИНДО. Не говори пока об этом.

КОРАЛЛИНА. Но чёрт возьми! Она придёт ко мне с минуты на минуту и, возобновив утренний разговор, возможно, поставит меня в необходимость сказать ей что-нибудь безусловное.

ФЛОРИНДО. У твоего ума не будет недостатка в отговорках, чтобы выкрутиться.

КОРАЛЛИНА. Скажите мне, бога ради. Что вам не нравится в синьоре Розауре? Она не красива?

ФЛОРИНДО. Она прекрасна.

КОРАЛЛИНА. Разве она не из хорошего рода?

ФЛОРИНДО. Это правда.

КОРАЛЛИНА. Она не богата?

ФЛОРИНДО. Я не говорю ничего против.

КОРАЛЛИНА. Так что тогда вас затрудняет?

ФЛОРИНДО. Кораллина, пока не заставляй меня рассказывать тебе больше.

КОРАЛЛИНА. Вот ведь молодец! Отличную признательность вы выражаете за мою любовь к вам! Вы, вероломный, отказываете мне в доверии своего сердца. Что ж поделаешь! Я столько делала, и ничего не сделала. Я уже вижу вас, влюблённого в какую-нибудь вертихвостку, и прахом идут все мои прекрасные планы, которые я с таким усердием за вас составляла.

ФЛОРИНДО. Ах, Кораллина, я на это не способен. Я знаю то добро, что ты мне делаешь, я не неблагодарный ... ты увидишь ... Я не неблагодарный.

КОРАЛЛИНА. Итак, если вы благодарны, говорите со мной искренне, и вознаграждением за мою к вам любовь будет открытие ваших тайных мыслей.

ФЛОРИНДО. Ты вынуждаешь меня, я скажу. Кораллина, если небеса пожелают, чтобы ко мне свершилась справедливость, если я перейду во владение моим имуществом, будет правильно, чтобы я женился, но также будет правильно, что в награду за заслуги твоей любви, я выберу своей невестой… тебя.

КОРАЛЛИНА. Меня, сударь, вашей невестой?

ФЛОРИНДО. Да, тебя, по многим причинам ты достойна этого.

КОРАЛЛИНА. Вы об этом думали?

ФЛОРИНДО. Более того, это главная из моих мыслей. Я хотел повременить с этим признанием до тех пор, пока не буду в силах сказать это и сделать это; но поскольку ты принуждаешь меня открыться, да, я повторяю тебе: ты, и никакая другая не будет моей невестой.

КОРАЛЛИНА. Ах, перестаньте!

ФЛОРИНДО. Клянусь тебе всем самым святым ...

КОРАЛЛИНА. Помолчите: прежде, чем связывать себя клятвой, лучше подумайте о том, что вы собираетесь сделать. Позвольте мне говорить с вами как матери, а не как служанке, и, отринув самолюбие, открыть вам глаза, чтобы вы лучше узнали себя. Я любила вас, синьор Флориндо, можно сказать, с пелёнок, потому что, спелёнутые, оба мы и выросли вместе. Я пожалела вас, изгнанного отцом, оболганного мачехой, угнетённого судьбой; и, оставив свой хлеб, своё положение и свои удобства, я отправилась помогать вам, и потерпите, что я говорю это напрямую, чтобы накормить вас. Я преодолевала все препятствия, не обращала внимания на злословие, терпела неудобства, нужду, а иногда даже и отсутствие хлеба. Всё это чего-то да заслуживает, и вы из благодарности хотите вознаградить меня. Но не позвольте благодарности затмить в вас свет разума, а во мне уничтожить достоинство служанки. Если бы вы вознаградили меня браком, моя невинная любовь показалась бы слишком корыстной, люди сказали бы, что наша дружба была неправильной, и что для того, чтобы заполучить вас в сети, я поспособствовала отлучению вас от вашего отца. Больше всего меня заботит моя собственная честь, а вы должны заботиться о своей. Единственный сын богатой и благородной семьи, хотели бы унизиться, женившись на служанке? Ах, синьор Флориндо, даже не думайте об этом. Если вы меня любите, послушайте меня; если вы уважаете меня, последуйте моему совету, и если вы хотите быть мне благодарным, будьте им, смирившись. Если небеса сделают вас счастливее, вы сможете отплатить мне добром за добро, любовью за любовь. Небольшое приданое, которое вы захотите выделить мне из всего своего имущества, будет достаточной наградой за услуги, которые я вам оказала; и наслаждаясь, без угрызений совести в сердце, удачей, которая мне сойдёт, я всегда буду вам другом, я всегда буду вашей служанкой, я всегда буду для вас самой любящей Кораллиной.

ФЛОРИНДО. Ах, ты растрогала меня до такой степени...

КОРАЛЛИНА. Не хватает самого главного в деле, синьор Флориндо; то, что я сделал до сих пор, не имеет значения, если у действия нет конечной цели.

ФЛОРИНДО. Неужели ты не хочешь? ...

КОРАЛЛИНА. Я говорила с нотариусом. Он склонен помочь нам в пределах чести. Вы знаете, что он довольно сговорчивый человек, но у него были некоторые трудности. Мы уговорились, что он прилёт сегодня вечером к синьору Оттавио.

ФЛОРИНДО. Но потом он оформит завещание?

КОРАЛЛИНА. Послушайте: нотариус хочет с вами поговорить. Попытаетесь и вы его уговорить, а я сегодня вечером... Сюда идут; это синьора Розаура.

ФЛОРИНДО. Мне жаль...

КОРАЛЛИНА. Спрячьтесь.

ФЛОРИНДО. Зачем?

КОРАЛЛИНА. Доставьте мне удовольствие, спрячьтесь.

ФЛОРИНДО. Я сделаю это, чтобы порадовать тебя.

КОРАЛЛИНА. И не выходите, пока я вас не позову.

ФЛОРИНДО. Но подумай, Кораллина: не отказывайся...

КОРАЛЛИНА. Если вы продолжите об этом говорить, вы разбудите во мне зверя.

ФЛОРИНДО. Какая мудрая женщина! Какая любящая женщина! (*Уходит.)*

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ

*Кораллина, затем Розаура, прикрытая воротником.*

КОРАЛЛИНА. Бедный хозяин! Будь я из тех, кто домогается такой партии, я бы согласилась на этот брак. Сейчас он женился бы на мне из благодарности, но потом, через некоторое время, он раскаялся бы в этом и вместо благодарности мне за то, что я для него сделала, он проклинал моё корыстное сострадание.

РОЗАУРА. Кораллина, никого нет?

КОРАЛЛИНА. Входите, синьора, никого.

РОЗАУРА. Ты не пришла ко мне больше, и я сама пришла к тебе ...

КОРАЛЛИНА. Это честь, которой я не заслуживаю. Если бы вы приказали, я бы пришла услужить вам: располагайтесь.

РОЗАУРА. Мой отец сейчас спит. Я могу позволить себе эту маленькую вольность. (*Садится*.)

КОРАЛЛИНА. Мы так близко...

РОЗАУРА. Но со всем этим нужно быть осмотрительней. Ну же, садись и ты.

КОРАЛЛИНА. Что вам угодно мне приказать, синьора Розаура? (*Садится*.)

РОЗАУРА. Ты знаешь хорошую новость?

КОРАЛЛИНА. В отношении чего?

РОЗАУРА. Этот дурень Лелио осмелился представиться моему отцу и просить у него меня в жёны.

КОРАЛЛИНА. Что ему ответил синьор Панталоне?

РОЗАУРА. Только вообразите себе. Мой отец не настолько мало любит меня, чтобы мне пришлось бояться, что он хочет погубить меня.

КОРАЛЛИНА. На самом деле, было бы весьма печально, если бы такая нежная и обходительная синьорина оказалась бы под властью человека без ума и изящества.

РОЗАУРА. Я до сих пор помню день, когда он следовал за мной по улице. Он заставил всех смеяться, а когда он проходил под моими окнами, это стало развлечением для всех соседей.

КОРАЛЛИНА. Я тоже несколько раз смеялась у него за спиной.

РОЗАУРА. С другой стороны, он сделал то, что синьор Флориндо не решается сделать. Он поговорил с моим отцом, о чём синьор Флориндо, наверное, ещё не задумался.

КОРАЛЛИНА. Он намеревался это сделать сегодня.

РОЗАУРА. Довольно, моя Кораллина, позволь мне поговорить с тобой свободно. Я не хотела бы, чтобы ты двигала эту затею даже ради хорошей идеи, которая у тебя есть для меня, и чтобы синьор Флориндо мало к этому склонялся и делал это из любезности. Я очень ценю его, и, если бы его дела были улажены, я бы хотела, чтобы мой отец сделал мне это предложение. Однако, если он на самом деле не любит меня, я ещё в состоянии вырвать его из сердца, и мне не хотелось бы, чтобы мы это делали на его и мое несчастье.

КОРАЛЛИНА. Вы говорите, синьора, как разумная женщина, а не как молодая девушка. Синьор Флориндо испытывает точно такие же чувства. Он тоже сомневается в том, что договор, заключенный через третьи руки, составлен больше из соображений приличий, нежели любви. И по правде говоря, в вопросах брака всегда было бы хорошо, чтобы жених с невестой прежде, чем заключить брак, поговорили друг с другом, по крайней мере, один раз, и удостоверились в их взаимных устремлениях. Если бы так, браки удавались бы на славу. В противном случае, расстояние обманывает; окна помрачают правду, и выходит, как в пословице: я тебя не знаю, если не касаюсь.

РОЗАУРА. Но! Как могло случиться, что синьор Флориндо увидел меня вблизи и заговорил со мной? Я думаю, это сложно. Он не может прийти в мой дом, если мой отец не даст ему слова и не получит его от него; а учитывая это, иного средства нет.

КОРАЛЛИНА. Не могли бы ли вы прийти как-нибудь утром или днём, вот так же тайно, ко мне и здесь с синьором Флориндо видеться? ...

РОЗАУРА. Какой позор! Небеса этого не допустят. Если бы тут был синьор Флориндо, я бы не пришла за всё золото мира. Вот почему я сначала послала Бригеллу, и если синьор Флориндо был здесь, я бы не пришла. В самом деле, будет хорошо, если я уйду до его возвращения ... (*Встаёт*.)

КОРАЛЛИНА. Эх, оставайтесь спокойно, он же ещё не возвращается.

РОЗАУРА. Куда он пошёл?

КОРАЛЛИНА. Я думаю, к своему отцу.

РОЗАУРА. Его дела устраиваются?

КОРАЛЛИНА. Сегодня вечером, я надеюсь, устроятся.

РОЗАУРА. Но тогда почему он не разговаривает с моим отцом?

КОРАЛЛИНА. Он, как я полагаю, хотел бы сначала поговорить с вами.

РОЗАУРА. Если бы я знала, как!

КОРАЛЛИНА. Совершенно нет иного средства, кроме как прийти ко мне однажды утром.

РОЗАУРА. А если узнают?

КОРАЛЛИНА. Даже ветер не узнает.

РОЗАУРА. Как мы узнаем, когда?

КОРАЛЛИНА. Предоставьте это мне. Просто дайте мне слово, что придёте и поговорите с ним, когда я сообщу вам.

РОЗАУРА. Если это будет в моих силах, я обязательно приду.

КОРАЛЛИНА. Вы даёте мне слово?

РОЗАУРА. Я даю слово.

КОРАЛЛИНА. Раз так, я зову вас сейчас.

РОЗАУРА. Сделать что?

КОРАЛЛИНА. Поговорить с синьором Флориндо.

РОЗАУРА. Где?

КОРАЛЛИНА. Здесь, в этом доме.

РОЗАУРА. У меня нет времени ждать его возвращения.

КОРАЛЛИНА. Он вернулся.

РОЗАУРА. Как?

КОРАЛЛИНА. Синьора Розаура, простите меня; не гневайтесь. Он в той комнате.

РОСЗАУРА. Какое предательство!

КОРАЛЛИНА. Предательство? Я посылала за вами?

РОЗАУРА. Ты сказала Бригелле, что его здесь нет.

КОРАЛЛИНА. И в тот момент его там не было.

РОЗАУРА. А сейчас...

КОРАЛЛИНА. А сейчас есть.

РОЗАУРА. Я ухожу.

КОРАЛЛИНА. А ваше слово?

РОЗАУРА. Какое слово?

КОРАЛЛИНА. Разве вы не обещали, что придёте, если вас предупредят?

РОЗАУРА. Я сказала: по возможности.

КОРАЛЛИНА. Какая прелесть! Как это вы не можете прийти, если вы уже здесь?

РОЗАУРА. Кораллина, дай мне уйти.

КОРАЛЛИНА. Вы не сдержите свое слово.

РОЗАУРА. Ты его взяла у меня обманом. Ты хитрая женщина.

КОРАЛЛИНА. Ах, раз так, не приходите ко мне больше.

РОЗАУРА. Пожалей меня, не сердись.

КОРАЛЛИНА (*притворяется, что слышит, как её зовут*). Сейчас приду, сейчас…

РОЗАУРА. Куда, Кораллина?

КОРАЛЛИНА. Вы не слышите? Меня позвали.

РОЗАУРА. Кто?

КОРАЛЛИНА. Синьор Флориндо, мой хозяин.

РОЗАУРА. Он меня видел?

КОРАЛЛИНА. Если он не слепой.

РОЗАУРА. Что он скажет о моей слабости?

КОРАЛЛИНА. Вы имеете в виду, почему вы уходите?

РОЗАУРА. Нет: почему я пришла сюда.

КОРАЛЛИНА. Он скажет, что вы забавляетесь, как малое дитя.

РОЗАУРА. Что это значит?

КОРАЛЛИНА. Выглядываете и убегаете.

РОЗАУРА. Увы!

КОРАЛЛИНА (*как раньше*). Уже иду, иду.

РОЗАУРА. В другой раз, если ты сообщишь мне вовремя, я приду.

КОРАЛЛИНА. Эх! Хватит, зачем нужно вытворять со мной такое? Кто я такая? Шлюха, которой нельзя довериться? Я болтушка, которая идёт на рынок и всем всё рассказывает? Разве я не та, кому вы открыли бы душу? Румянец, робость - это хорошо до определённого предела, но следующая за ними глупость вам не к лицу. Если у вас есть намерение поговорить с синьором Флориндо, какое это имеет значение, сегодня или завтра? Не всё ли равно? Разве это не шутки? Некоторых вещей я терпеть не могу. Раз уж вы здесь, будьте здесь. Синьор Флориндо там, я его сюда приведу; вы его увидите, со всем этим покончите и уйдёте с куда большей решимостью и приличием. (*Идёт в комнату Флориндо*.)

РОЗАУРА. О Боже! Что мне делать? Остаться или уйти? Кораллина запутала меня, ошеломила.

СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

*Кораллина, Флориндо и Розаура.*

*КОРАЛЛИНА (Флориндо, подталкивая его к Розауре*). Боже мой, вы тоже меня стыдите.

ФЛОРИНДО. Я бы не хотел, чтобы она поверила ...

КОРАЛЛИНА. Во что вона должна верить? Если она верит, что вы её любите, с ней всё кончено.

РОЗАУРА. Насчёт чулок, Кораллина, у тебя есть ещё и другие?

КОРАЛЛИНА. Ах да, синьора, чулок у меня сколько угодно, а из хозяев только этот.

ФЛОРИНДО. К вашим услугам, синьора.

РОЗАУРА. Моё глубочайшее почтение.

КОРАЛЛИНА. Давайте, давайте, я рада.

РОЗАУРА. Прощай, Кораллина. (*Собирается уйти*.)

КОРАЛЛИНА (*Розауре*). Уходите?

РОЗАУРА. Мой отец спит.

ФЛОРИНДО (*Розауре*). Если он спит, вы можете задержаться.

РОЗАУРА. Может, он проснётся.

КОРАЛЛИНА. У вас есть время. Если он встанет, я вижу его из окна.

ФЛОРИНДО. Сегодня я хотел бы поговорить с синьором Панталоне.

РОЗАУРА. У вас к нему какой-нибудь интерес?

ФЛОРИНДО. Да, синьора, небольшое дело.

РОЗАУРА. Небольшое дело?

ФЛОРИНДО. Я имею в виду...

КОРАЛЛИНА. Давайте, давайте.

ФЛОРИНДО (*сам с собой*). Вблизи она ещё красивее, чем издали!

РОЗАУРА (*сама с собой*). Меня бросает в жар с головы до пят.

КОРАЛЛИНА. Я полагаю, синьор Флориндо, что вы хотите увидеться с синьором Панталоне, чтобы поговорить с ним о синьоре Розауре.

ФЛОРИНДО. Именно так.

РОЗАУРА (*Флориндо*). Обо мне, синьор?

ФЛОРИНДО. Ах, если бы я был достоин...

РОЗАУРА. Меня это унижает.

КОРАЛЛИНА. Бедняжки! Вы мало говорите, но ваши глаза говорят много.

ФЛОРИНДО. Синьора Розаура, я преодолею стыд и скажу вам, что люблю вас.

КОРАЛЛИНА. Молодец!

РОЗАУРА. Я не заслуживаю вашего расположения... но...

КОРАЛЛИНА. Ну же, продолжайте.

РОЗАУРА. Но будьте уверены в моём уважении...

КОРАЛЛИНА (*Флориндо*). Что вы ещё хотите? Она вас уважает.

ФЛОРИНДО. Вы ко мне слишком добры, синьорa.

РОЗАУРА. Это ваша заслуга.

ФЛОРИНДО. Если небеса помогут мне, я предприму подобающие шаги, чтобы добитьсявас.

РОЗАУРА. Я смущена.

ФЛОРИНДО. Будете ли вы счастливы, если синьор Панталоне окажет мне честь своим согласием?

РОЗАУРА. Почему бы нет?

ФЛОРИНДО. Смогу ли я быть убеждённым в вашей верности?

РОЗАУРА. Да, синьор.

ФЛОРИНДО. Не дадите ли вы мне в качестве залога вашу руку.

КОРАЛЛИНА. О, хватит, хватит. Церемонии заходят слишком далеко. Он хотел узнать, согласны ли вы; теперь, когда вы во всём уверились, нужно всё делать правильно, и синьору Панталоне вы должны дать знать прежде, чем дотронетесь до её руки. Я порядочная женщина, и я не допущу, чтобы вы так тайно...

РОЗАУРА. Замолчи, Кораллина, не заставляй меня краснеть сверх меры. К вашим услугам. (*Уходит*.)

ФЛОРИНДО. Куда же? (*Хочет пойти за ней*.)

КОРАЛЛИНА. Остановитесь.

ФЛОРИНДО. Ты меня разочаровала.

КОРАЛЛИНА. Миленький! Вы проснулись все вместе.

ФЛОРИНДО. О небеса! Наконец я не каменный. Ты знаешь, что я сказал тебе. Я предлагал тебе руку от всего сердца; но если ты откажешься от этого, если подвергнешь меня испытанию, я повторяю тебе: я не из камня. (*Уходит*.)

КОРАЛЛИНА. И я рада, что они друг другу по душе. Надеюсь, они скоро утешатся, если мой план не подведёт. Если бы кто увидел меня при такой встрече, он бы почтил меня титулом «сходного трапа»; но то же самое можно сказать и обо всех, кто договаривается и устраивает законный брак. В конце концов, мир узнает, кто я. Все знают, что у меня хватило духа отказаться от богатого жениха, завидной возможности, большущей удачи, ради хрупкой чести, из усердия верности, ради обязательств истинной честности и бескорыстной дружбы.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Комната Оттавио с письменным столом, лампами, стульями и потайной дверью с одной стороны.*

*Беатриче и слуга.*

БЕАТРИЧЕ. Будь начеку, когда придёт нотариус; проведи его по тайной лестнице и дай мне знать, мы впустим его здесь. (*Указывает на маленькую дверь*.)

СЛУГА. Будьте спокойны.

БЕАТРИЧЕ. Чем синьор Оттавио занят в зале?

СЛУГА. Ходит и вздыхает.

БЕАТРИЧЕ. Скажи ему, чтобы он шёл сюда, я хочу с ним поговорить.

СЛУГА. Слушаю, синьора. (*Уходит*.)

БЕАТРИЧЕ. Истинная правда, это завещание его пугает. Я подозреваю ещё, что иногда его тянет проявить нежность к своему сыну. Поэтому я правильно делаю, что не доверяю, правильно делаю, что настаиваю на этом его решении. Верно, что завещание можно отменить, но пока я живa, это будет сложно. Я не дам ему это сделать. Вот он; следует развеселить его.

СЦЕНА ВТОРАЯ

*Оттавио и Беатриче.*

ОТТАВИО. Что мне прикажет синьора Беатриче?

БЕАТРИЧЕ. Идите сюда, мой дорогой супруг. Что такое с вами случилось, что заставляет вас прохаживаться в одиночестве?

ОТТАВИО. Меня мучает отрыжка. Движение приносит мне пользу.

БЕАТРИЧЕ. Оставьте это, вы достаточно находились; сядьте.

ОТТАВИО. Да, синьора; что вы мне скажете, я с радостью выполню.

БЕАТРИЧЕ. Эх! Я всегда забочусь о вашем здоровье, вашем удобстве, вашем удовольствии.

ОТТАВИО. Да будет вам благословение! Время приближается. Может быть, нотариус уже не придёт.

БЕАТРИЧЕ. О, не думайте вы сейчас о нотариусе. Если он придёт, то придёт; если не придёт, бог с ним. Если этого не произойдёт сегодня вечером, то произойдёт в другой раз: спешки нет.

ОТТАВИО. Это правда, я так и говорил.

БЕАТРИЧЕ. Чего бы вы хотели на ужин сегодня вечером?

ОТТАВИО. Немного супа; и, если позволите, две фрикадельки.

БЕАТРИЧЕ. Я приготовила для вас кое-что чудесное.

ОТТАВИО. Серьёзно!

БЕАТРИЧЕ. Сделала своими руками.

ОТТАВИО. Ох, ты как!

БЕАТРИЧЕ. Пирог на травах с молоком.

ОТТАВИО. О, прекрасно! Его сделали вы?

БЕАТРИЧЕ. Я самa.

ОТТАВИО. О, пирог выйдет отличным!

БЕАТРИЧЕ. И мы съедим его вместе.

ОТТАВИО. Дивно! Но давайте же скорее поспешим. Поужинаем и пойдем спать.

БЕАТРИЧЕ. Пирог ещё готовится.

ОТТАВИО. Тогда давайте чем-нибудь займёмся.

БЕАТРИЧЕ. Чем бы вы хотели заняться?

ОТТАВИО. Давайте сыграем в карты.

БЕАТРИЧЕ. Мы вдвоём?

ОТТАВИО. Да, мы вдвоём. Вы и я.

БЕАТРИЧЕ. В какую игру?

ОТТАВИО. «Да здравствует любовь».

БЕАТРИЧЕ. Вдвоём нельзя.

ОТТАВИО. Я хочу играть в «Да здравствует любовь», в «Да здравствует любовь».

БЕАТРИЧЕ. Лучше сыграем в «Ба́ццику».

ОТТАВИО. Да, дорогая, как скажете.

БЕАТРИЧЕ (про себя). Какое терпение нужно с этим старикашкой! Я сдаю карты.

ОТТАВИО. На какую сумму вы бы хотели играть?

БЕАТРИЧЕ. Чтобы просто поиграть, давайте по сольдо за партию.

ОТТАВИО. Да, по сольдо. И если я выиграю, я хочу, чтобы вы мне заплатили.

БЕАТРИЧЕ. Разумеется. (*Раздаёт карты*.)

ОТТАВИО. Сбрасываю. (*Сбрасывает игральные карты.)*

БЕАТРИЧЕ. Я тоже.

ОТТАВИО. Ой, подождите. У меня есть «Баццика», я её не увидел.

БЕАТРИЧЕ. Нет, сударь; вы сказали: «Сбрасываю», значит, сбрасывайте.

ОТТАВИО. Но если у меня «Баццика»…

БЕАТРИЧЕ. Это неважно.

ОТТАВИО. Я её не увидел.

БЕАТРИЧЕ. Если вы слепой, то сами виноваты.

ОТТАВИО. Тогда я брошу их все. (*Бросает карты на стол и замолкает*.)

БЕАТРИЧЕ. Как хотите. (*Сама себе*.) Всё меньше тосковать. (*Она тоже бросает. Оба какое-то время молчат, не глядя друг на друга; затем Оттавио достаёт очки, надевает их на нос и тасует карты.*)

ОТТАВИО. Берите карты.

*Беатриче берёт карты, не говоря ни слова. Оттавио раздаёт.*

БЕАТРИЧЕ. Баццика.

ОТТАВИО. Хорошо... Нет, нет. Баццикотто, баццикотто.

БЕАТРИЧЕ. Нет больше времени. Баццика.

ОТТАВИО. Я не заметил его.

БЕАТРИЧЕ. Ладно, я принимаю баццикотто.

ОТТАВИО. Отметка в семь очков. Вы раздаёте; спасибо, милая.

БЕАТРИЧЕ (*сама себе; раздавая карты*). Я не могу больше!

ОТТАВИО. Баццика!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*Слуга, Беатриче, Оттавио.*

СЛУГА (*тихо, Беатриче*). Синьора, нотариус здесь.

ОТТАВИО. Что это?? Баццика.

БЕАТРИЧЕ (*тихо, слуге*). Открой дверь и впусти его.

ОТТАВИО. Баццика! Это хорошо?

БЕАТРИЧЕ Хорошо.

ОТТАВИО. Вот она: шесть. (*Просит ещё карту*.) Карту.

*Беатриче даёт ему карту.*

ОТТАВИО (*просит ещё карту*). Карту.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

*Сер Агапит из потайной двери и Кораллина в костюме нотариуса, которая остается позади.*

АГАПИТ. Синьоры, я к вашим услугам.

ОТТАВИО. Ваш покорный слуга. (*Беатриче*.) Карту.

БЕАТРИЧЕ. Добро пожаловать, синьор Агапит.

ОТТАВИО. Проклятье! Карту.

*Беатриче опускает колоду.*

ОТТАВИО. Закончим позже. У меня семь очков. Я «Баццика», вы дали мне карту.

БЕАТРИЧЕ. Синьор Агапит, кто этот человек? (*указывая на Кораллину*.)

АГАПИТ. Это юноша, которого я обычно беру с собой. Он составляет черновые экземпляры документов под мою диктовку, копирует, служит мне свидетелем и осваивает профессию.

БЕАТРИЧЕ. Пусть он выйдет вперёд.

АГАПИТ. Простите меня: у нас не настолько доверительные отношения. Он выйдет вперёд, когда понадобится.

БЕАТИРЧЕ. Вот синьор Оттавио; у него есть желание составить завещание.

ОТТАВИО. Эх! У меня нет такого уж большого желания. Слава богу, я ещё не дряхлый. Я себя чувствую здоровым и ещё всё могу обдумать.

АГАПИТ. Ваша милость, не беспокойтесь. Я пришёл не для того, чтобы советовать вам составить завещание. Меня позвали, и я повиновался.

ОТТАВИО. И что у нас новенького, синьор Агапит?

АГАПИТ. Я не знаю...

ОТТАВИО (*к Агапиту*). Хотите сыграть в «Баццику»?

БЕАТРИЧЕ. Но, синьор Oттавио, вы ведёте себя хуже ребёнка. Ежеминутно вы меняете своё мнение. То да, то нет. То хочу, то не хочу. Вы хотите, чтобы я высказалась? Я возмущена вами и уверена, что вы делаете это либо для того, чтобы привести меня в отчаянье, либо для того, чтобы хорошенько поиздеваться надо мной и порадовать моих врагов.

ОТТАВИО. Посмотрите, какие жуткие мысли приходят вам в голову! Синьор Агапит, я здесь, я хочу составить завещание.

АГАПИТ. Хорошо, я обслужу вас. Вы сами ничего не делали? Подготовили ли вы ваши распоряжения в письменной форме?

ОТТАВИО. Я ничего не делал. Мы сделаем это вместе с вами, вы и я.

АГАПИТ. Синьора Беатриче соблаговолит оставить нас наедине.

БЕАТРИЧЕ. Почему это? Разве я не могу оставаться здесь?

АГАПИТ. Тот, кто составляет завещание, не должен чувствовать зависимость. Простите, так положено.

БЕАТРИЧЕ. Скажите мне, синьор Оттавио, вы всё своё имущество помните? Всё, чем обладаете? Всё распоряжения, о которых вы говорили, что хотите сделать?

ОТТАВИО. По правде говоря, у меня сейчас в голове всё перепуталось. Ничего не помню.

БЕАТРИЧЕ. Поступим так, если вам угодно. Мы с синьором Агапитом пойдём в мою комнату, составим список всего: потом он вам его прочтёт; вы посмотрите, всё ли вас устраивает, относительно завещания посоветуетесь с ним и сделаете всё, на что вас вдохновят небеса. Вы довольны?

ОТТАВИО. Очень доволен.

БЕАТРИЧЕ. Так будет хорошо, синьор Агапит?

АГАПИТ. Очень хорошо.

БЕАТРИЧЕ. Тогда идёмте.

АГАПИТ. Я к вашим услугам. (*Кораллине*.) Синьор Нарцис, останьтесь составить компанию синьору Оттавио, пока я не вернусь.

*Кораллина делает почтительный поклон, оставаясь в том месте, где находится.*

БЕАТРИЧЕ (*Агапиту*). Он не разговаривает?

АГАПИТ. Он стесняется.

БЕАТРИЧЕ. Рядом с ним и синьором Оттавио можно выспаться. (*Сама с собой*). И я прослежу за своими интересами. Синьор Агапито составит завещание, как мне надо. (*Уходит*.)

АГАПИТ (*сам с собой*). Кораллина сама сделает то, что мы должны были делать вместе. (*Уходит*.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

*Оттавио, Кораллина.*

ОТТАВИО (*сам с собой*). Я не могу дождаться, чтобы избавиться от этой неприятности. У меня будто гора на плечах.

*Кораллина подходит ближе.*

ОТТАВИО (*Кораллине*). Располагайтесь, сударь.

КОРАЛЛИНА. Премного благодарен.

ОТТАВИО. Вы тоже хотите быть нотариусом?

КОРАЛЛИНА. Да, синьор.

ОТТАВИО. Сколько вам лет?

КОРАЛЛИНА. 20 исполнилось.

ОТТАВИО. Ой! Когда-то и я был в таком возрасте!

КОРАЛЛИНА (*сама с собой*). Он ещё меня не узнает.

ОТТАВИО. Из каких ты краёв?

КОРАЛЛИНА. Я из этого города.

ОТТАВИО. Чей ты сын?

КОРАЛЛИНА. Синьор, разве вы меня не знаете?

ОТТАВИО. Нет, правда. А ты меня знаешь?

КОРАЛЛИНА. Ещё как!

ОТТАВИО. Где ты меня видел?

КОРАЛЛИНА. В этом доме.

ОТТАВИО (*надевает очки*). И всё же я тебя не знаю.

КОРАЛЛИНА. Мне кажется это странным.

ОТТАВИО. Твоё лицо мне не кажется незнакомым, но я не помню, кто ты.

КОРАЛЛИНА. Взгляните на меня получше, и вы меня узнаете.

ОТТАВИО. Даже голос мне кажется знакомым... О, проклятая старость! Я понимаю, что я одной ногой уже там! И память меня подводит.

КОРАЛЛИНА. Синьор, сквозняк из этой двери заставляет вас чувствовать себя плохо: вы позволите мне закрыть её?

ОТТАВИО. Да, дорогой, закрой. (*Сам себе.)* Славный мальчуган!

КОРАЛЛИНА (*встаёт и идёт, чтобы закрыть дверь, через которую вышла Беатриче; сама себе*). Тут нужна смелость. Берусь за дело. (*Садится*.)

ОТТАВИО. Итак, скажи мне: ты кто?

КОРАЛЛИНА. Но неужели вы меня не узнаёте?

ОТТАВИО. У меня много лет не было новых знакомых. Я тебя не знаю.

КОРАЛЛИНА. Разве вы не слышите женский голос?

ОТТАВИО. Имей ко мне снисхождение... Ты певец?

КОРАЛЛИНА. Нет, синьор, певица.

ОТТАВИО. Как! Женщина?

КОРАЛЛИНА. Всё ещё не узнаёте меня?

ОТТАВИО. Ты заперла дверь?

КОРАЛЛИНА. Да, синьор.

ОТТАВИО. Тебе что-нибудь нужно? Приказывай.

КОРАЛЛИНА. Да благословит вас небо. Вы кажетесь моложе и моложе.

ОТТАВИО. Я собой владею. Не заставляй к себе плохо относиться: говори, доченька, как тебя зовут?

КОРАЛЛИНА. Меня зовут Кораллина.

ОТТАВИО. Что? ... Черт побери! ... Кораллина? ... (*Надевает очки*.)

КОРАЛЛИНА. Видно, что вы совсем меня забыли.

ОТТАВИО. Уф! Я и подумать про тебя не мог. В этом платье. В час, когда уже спать пора. Кто бы мог такое представить? Кроме того, ты же знаешь, что я плохо вижу. Как ты здесь? По какой причине?

КОРАЛЛИНА. Я здесь рискую жизнью ради вашей любви.

ОТТАВИО. Увы! Из-за чего?

КОРАЛЛИНА. Синьор хозяин, вы убиты.

ОТТАВИО. Кем?

КОРАЛЛИНА. Вашей женой.

ОТТАВИО. Ох, отстань! Опять эти старые песни. Все против этой бедной женщины.

КОРАЛЛИНА. Но сейчас речь идёт о...

ОТТАВИО. Не раздражай меня.

КОРАЛЛИНА. Вы хотите разориться...

ОТТАВИО. Я позову синьору Беатриче.

КОРАЛЛИНА. Успокойтесь, синьор хозяин; хвала небесам, вы не меняетесь. Я пришла, желая увидеть вас, я так долго была лишена вашего дорогого присутствия. Я не хочу терять драгоценные секунды на вещи ненавистные. Вы рассудительный человек, вам мои советы не нужны. Давай поговорим о чем-нибудь другом. Как вы? Вы здоровы? Вы ещё помните вашу Кораллину? Дорогой синьор хозяин, я очень нежно вас люблю. Позвольте мне поцеловать вашу руку.

ОТТАВИО. Дорогая моя Кораллина, я всегда любил тебя, а ты оставила меня на старости лет.

КОРАЛЛИНА. Я поступила так из сострадания к вашему сыну.

ОТТАВИО. Чем он занимается?

КОРАЛЛИНА. Бедняжка! Вы не можете себе это представить.

ОТТАВИО. Сам виноват. Ему нужно было быть менее гордым.

КОРАЛЛИНА. Но! В юности ему пришлось пережить такие страдания!

ОТТАВИО. От чего страдает?

КОРАЛЛИНА. Голод, нужда во всём, стыд от того, что его не хотят видеть дома, а больше всего он горько плачет из-за того, что его дорогой отец лишился зрения...

ОТТАВИО (*изменившись*). Прекрати! Не смей огорчать меня. В моём возрасте мне нельзя плакать.

КОРАЛЛИНА. Верно, я скотина. Простите меня, давайте поговорим о чём-нибудь весёлом. Синьор хозяин, я бы хотела снова выйти замуж.

ОТТАВИО. Это будет славно. Ты ещё молода; и, скажу тебе, то, что ты с Флориндо, не создаёт о тебе хорошего впечатления.

КОРАЛЛИНА. Это правда; я тоже так считаю; я забочусь о своей репутации и быть там больше не хочу. В конце концов, он мне не родственник. Пусть он себе мучается, пусть нищенствует, пусть проедает за день то, что вы ему даёте на месяц, мне какое дело? Пусть занимается своими дурными делами, почему меня это должно заботить? Я ему не мать; до сих пор я старалась сопровождать его, направлять его, помогать ему своими трудами и делами. Я устала этим заниматься, хочу подумать о себе. Пусть идёт к краху, пусть падает в пропасть. Сам виноват. Синьор хозяин, давайте поговорим о чём-нибудь весёлом.

ОТТАВИО. Но! Почему он должен идти к краху? Шести скуди в месяц ему недостаточно? Ему недостаточно двух паоли в день на еду?

КОРАЛЛИНА. Да, их ему хватает. А с остальным пусть сам выкручивается. Чтобы одеться, пусть думает он сам. Пусть играет, пусть делает то, что делают многие другие отчаявшиеся сверстники.

ОТТАВИО. Как! Ты бы хотела, чтобы он связался с бродягами?

КОРАЛЛИНА. Послушайте: праздный молодой человек, изгнанный из дома, с маленькими доходами, нуждающийся во всём, не может не связаться с дурной жизнью. Пока что я удерживала его. Но я устала этим заниматься; Я хочу замуж, синьор хозяин, я хочу наслаждаться жизнью, я хочу быть радостной, я не хочу думать о проблемах. Я хочу поступать так же, как поступаете вы. Весело, радостно.

ОТТАВИО. Ты столько мне рассказываешь серьёзного о моём сыне.

КОРАЛЛИНА. Ой, красота какая! Я хочу развеселить вас, а вы всё хотите грустить. Моей вины тут нет. Поговорим о чём-нибудь весёлом.

ОТТАВИО. Я не знаю, что это за тревога, которую я чувствую в себе. Твои слова опечалили меня.

КОРАЛЛИНА. О, синьор хозяин, вас сбили с толку не мои слова.

ОТТАВИО. Но что тогда?

КОРАЛЛИНА. Ваша совесть.

ОТТАВИО. Какое зло я сотворил? Чего я не заметил?

КОРАЛЛИНА. А вам кажется, это мало, разрушить жизнь сына, чтоб удовлетворить жадность мачехи? Разве вы не знаете, что угнетённая невинность бедного синьора Флориндо требует у неба отмщения ей и вам? Если он от отчаяния бросится в печальную жизнь, кто станет причиной его падения? Кто будет виноват в его пороках? Кто заслужит наказания за его грехи? Вы, синьор хозяин, вы. И, прожив столько лет человеком честным, мудрым и добрым, из-за своей жены вы умрёте, терзаемый совестью, полный стыда и раскаяния. Но я не хочу больше огорчать вас; поговорим о чём-нибудь весёлом.

ОТТАВИО. Эх! Мне теперь не до веселья. Дорогая Кораллина, я чувствую боль в своём сердце. Я стар, смерть близка. Увы! Я дрожу. Просвети меня, бога ради.

КОРАЛЛИНА. Вы знаете синьору Беатричe?

ОТТАВИО. Я знаю её.

КОРАЛЛИНА. Насколько вы готовы поспорить, что вы не знаете её?

ОТТАВИО. Она моя жена, я её знаю.

КОРАЛЛИНА. Как давно она ваша жена?

ОТТАВИО. Как будто ты не знаешь. Один год.

КОРАЛЛИНА. Десяти лет мало, чтобы узнать женщину. Вы её не знаете.

ОТТАВИО. Но почему?

КОРАЛЛИНА. Потому что, если бы вы знали её, вы бы не позволили ей водить вас за нос.

ОТТАВИО. Перестань, ты знаешь, я люблю её, я счастлив с ней; не зли меня.

КОРАЛЛИНА. Вы правы. Поговорим о чём-нибудь весёлом. В конце концов, мне не нужно в это ввязываться. Это правда, что я родилась в вашем доме, я любила и люблю вас, как отца; но, в конце концов, я бедная служанка. Какое мне дело до того, что мой хозяин позволяет фальшивой женщине обмануть себя? Что она, на его глазах такая прекрасная, за глаза проклинает его? Что она изображает, как любит его, и ждёт-не дождётся, когда он умрёт? Что онa заставляет его выгнать из дому собственного сына, чтобы обогатить пасынка? Какое мне дело до того, что онa хочет принудить вас составить завещание, чтобы устроить своё будущее, а затем ускорить смерть бедного старого благодетеля? В конце концов, мне от этого ни вреда, ни пользы; я не хочу об этом думать, не хочу об этом говорить. Синьор хозяин, давайте поговорим о чём-нибудь весёлом.

ОТТАВИО. Ах, Кораллина... Больше ничего весёлого; всё мрачное, убогое... Как! Беатриче хочет, чтобы я составил завещание, а затем умер?

КОРАЛЛИНА. К сожалению, это правда. Но я не хочу вас беспокоить. Давайте сменим тему.

ОТТАВИО. Ах, если бы я мог убедиться в этом; я хотел бы прежде, чем умереть, принять хорошее решение.

КОРАЛЛИНА. Синьор, давайте поговорим спокойно, не тревожась. Сделаете вы что-нибудь плохое синьоре Беатриче, если посомневаетесь в ней какое-то время?

ОТТАВИО. Вовсе нет.

КОРАЛЛИНА. Так сделайте это. Посомневайтесь в ней с часик, и я обдаю вам слово, вы коснётесь правды рукой. Или она будет хорошей женщиной, и вы сделаете всё по-своему; или она окажется притворщицей, лгуньей, и вы поступите так, как посчитаете нужным.

ОТТАВИО. Ты хорошо говоришь... Но как я смогу пройти это испытание?

КОРАЛЛИНА. Послушайте: сделайте так... Но я не хотела бы, говоря о мрачном, утомить вас. Давайте сменим тему?

ОТТАВИО. Нет, нет, давай продолжим. Мне это важно.

COR. Надо набраться храбрости и сделать так... (*Стучат в закрытую дверь.)* Увы! Стучат.

ОТТАВИО. Кто это?

КОРАЛЛИНА. Нужно открыть.

ОТТАВИО. Но ... Наш разговор...

КОРАЛЛИНА. В другой раз. (*Стучат*.)

ОТТАВИО. Спрячься. Пойди в мою комнату. Никто туда не придёт.

КОРАЛЛИНА. Сообщите мне, если будет опасность. (*Сама с собой*.) Дай Бог, чтобы я довела эту затею до конца. (*Входит в комнату в глубине сцены*.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

*Оттавио, затем Арлекин.*

ОТТАВИО. Однако, я в большом смятении! Беда мне! Если это правда... Надеюсь, что так не будет. (*Открывает; Арлекину, который предстает перед дверью*) Чего тебе?

АРЛЕКИН. Синьор нотариус говорит, чтобы вы отправили...

ОТТАВИО. Что?

АРЛЕКИН. Отправили .....

ОТТАВИО. Но что? Поторопись.

АРЛЕКИН. О, да! Контраст начинающих.

ОТТАВИО. Что, чёрт возьми, ты говоришь? Я не понимаю тебя.

АРЛЕКИН. По-моему, он так сказал.

ОТТАВИО. Ты глупец; он не сказал бы так.

АРЛЕКИН. Теперь вспоминаю: создание супружества.

ОТТАВИО. Эх, иди к чёрту, попугай.

АРЛЕКИН. Но если он мне так сказал…

ОТТАВИО. Но если так не может быть.

АРЛЕКИН. Хозяйка сказала, что вы отправили ей лист всего сущего, который вы положили в дыро́.

ОТТАВИО. Деревянная голова! Ты имеешь в виду список имущества, которую я положил в бюро.

АРЛЕКИН. Circumcirca.

ОТТАВИО. Я понял; это в моей спальне. Уходи, я сейчас отправляю бумагу нотариусу.

АРЛЕКИН. Он сказал мне, чтоб я принёс...

ОТТАВИО. Иди в зал, там подождёшь и принесёшь.

АРЛЕКИН. Он меня отправил в зал, сам отнёс, пока я ждал. (*Уходит*.)

ОТТАВИО. Скорей, выслушаем, что мне скажет эта чудесная женщина Кораллина. (*Собирается уходить*.)

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

*Кораллина и Оттавио.*

КОРАЛЛИНА (*из комнаты, выходя на встречу Оттавио*). Он ушёл?

ОТТАВИО. Да, но для безопасности пойдём в мою комнату. Скажи мне, что я должен сделать, чтобы выяснить правду.

КОРАЛЛИНА. Идите вперёд; позвольте мне сказать слово человеку, который ждёт здесь, на секретной лестнице.

ОТТАВИО. А кто этот человек?

КОРАЛЛИНА. Он слуга нотариуса.

ОТТАВИО. Он тебя знает?

КОРАЛЛИНА. Нет, синьор.

ОТТАВИО. Давай, поторопись, я тебя жду. Я чувствую жжение в желудке, точно я умираю. Ах, если бы обнаружить обман... Но это не должно быть правдой; мне это кажется невозможным. (*Выходит через дверь в глубине сцены*.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

*Кораллина, затем переодетый Бригелла.*

КОРАЛЛИНА. Пока всё в порядке. (*Открывает секретную дверь*.) Бригелла, входи.

БРИГЕЛЛА. Я здесь... Как идут дела?

КОРАЛЛИНА. Идите к синьору Флориндо и скажите ему: пусть он утешится, что дела идут хорошо, я заставила синьора Оттавио выслушать меня и усомниться в своей жене. Сейчас я пробую кое-что ещё, и если мне это удастся, мы все будем счастливы. Скажите ему, пусть будет поблизости, чтобы по первому зову он пришёл сюда. Скажите заодно своему хозяину и хозяйке, чтобы они были готовы помочь мне, если понадобится, и были в выигрыше, если им нужно. (*Уходит туда, куда вошёл Оттавио*.)

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

*Бригелла, потом Оттавио.*

БРИГЕЛЛА. Кораллина, вот это голова! Какое нутро! Какое сердце! О, если б я мог заполучить себе эту жемчужину! Если она так много делает ради дружбы, представьте, что она сделает для супружеской привязанности. (*Собирается уходить*.)

ОТТАВИО. Сударь.

БРИГЕЛЛА (*изменяя голос*). Синьор.

ОТТАВИО. Держите. Окажите мне любезность, отнесите эту бумагу своему хозяину. (*Сам себе.*) Бегу к Кораллине. (*Выходит и закрывает дверь*.)

БРИГЕЛЛА Что это за бумага? Отнести её моему хозяину? Может, он узнал меня? Я не могу понять. Хватит, я отнесу её своему хозяину. (*Уходит*.)

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

*Арлекин, затем Беатриче.*

АРЛЕКИН. Сейчас я пришёл ещё раз. (*Показывая, что говорит из зала.)* Синьор хозяин... Где он? Синьор хозяин... Контраст... Создание... Синьор хозяин. Испарился. (*Идёт к двери*.) Синьора хозяйка, синьор хозяин ушёл в дыро с созданием.

БЕАТРИЧЕ. Что ты такое говоришь?

АРЛЕКИН. Я такое и говорю...

БЕАТРИЧЕ. Где синьор Оттавио?

АРЛЕКИН. Где синьор Оттавио?

БЕАТРИЧЕ. Он в своей комнате ищет контракт.

АРЛЕКИН. Ясное дело, он пошёл к себе в комнату поискать контракт.

БЕАТРИЧЕ. Дверь заперта. *(Стучит.)* Синьор Оттавио, синьор Оттавио. Чёрт! Что это за новости? Он никогда не закрывается. Синьор Оттавио. Что, если он спустился по лестнице? Вряд ли. По лестнице он уже несколько месяцев не ходит.

АРЛЕКИН. Он мог выпасть из окна.

БЕАТРИЧЕ. А если с ним что-то случилось?

АРЛЕКИН. Может быть, из-за слздания.

БЕАТРИЧЕ. Арлекин, спустись на первый этаж. Посмотри, не спустился ли он как-нибудь; не появился ли его сын, не замыслили ли мне какого-нибудь предательства. И того юноши здесь нет. Я боюсь какого-нибудь обмана. Иди скорее, поторопись.

АРЛЕКИН. Иду мигом. (*Уходит через потайную дверь.)*

БЕАТРИЧЕ. Я войду в эту комнату через другую дверь, у меня есть от неё ключи. Вот несчастье! Как некстати. Мне не хотелось бы, чтобы он подвергся опасности. Составь завещание и умирай себе, сколько хочешь. (*Уходит.)*

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

*Кораллина из комнаты Оттавио, затем Арлекин.*

КОРАЛЛИНА. Слава богу, она ушла. Я могу выйти свободно. Бедный хозяин! Но! Этих стариков повторный брак ничему не учит. (*Идёт к секретной двери и встречает Арлекина.)*

АРЛЕКИН. Кто тут?

КОРАЛЛИНА. Увы!

АРЛЕКИН. Кто ты?

КОРАЛЛИНА. Помощник нотариуса.

АРЛЕКИН (*передразнивает голос Кораллины*). Помощник нотариуса? Ну-ка, стой. (*Хватает её за руку*.)

КОРАЛЛИНА. Отпусти меня.

АРЛЕКИН (*сам себе*). Я знаю этот голос. Пойдём со мной.

КОРАЛЛИНА. Нет, оставь меня.

АРЛЕКИН. Эх, дьявольская кровь! (*Он хочет вытащить её вперёд.)* Я закричу, созову людей.

КОРАЛЛИНА. Нет, ради всего святого.

АРЛЕКИН. О, дьявольское тело! Кораллина?

КОРАЛЛИНА. Ради бога, замолчи.

АРЛЕКИН. Э нет, зоба мне не надо. Я хочу кричать. Кора...

КОРАЛЛИНА. Послушай меня, послушай; возьми этот цехин и молчи.

АРЛЕКИРН. Золото хорошо помогает от зоба?

КОРАЛЛИНА. Да, отдаю тебе, отпусти меня и никому ничего не говори.

АРЛЕКИН. Ладно, ладно. Я совершу этот рыцарский поступок.

КОРАЛЛИНА. Небеса, помогите мне. (*Уходит*.)

АРЛЕКИН. Тут кроется какой-то обман: но для меня достаточно, что цехин что-нибудь да вести. (*Уходит*.)

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

*Еще одна спальня с закрытой занавеской кроватью, столом и лампой.*

*Оттавио на закрытой кровати, чего не видно; Беатриче открывает дверь и входит.*

БЕАТРИЧЕ. Синьор Оттавио. Синьор Оттавио. Даже здесь нет. Беда мне! Что, если его увели от меня? Кажется, я вижу... (*Подходит к кровати с одной стороны*.) Вот он в постели, красивый и одетый. Он уснул. Надо разбудить его, вернуть эту бумагу и подписать завещание. Синьор Оттавио; эй, синьор Оттавио, синьор Оттавио... (*Встряхивая его*.) О, я несчастная! Он что, умер? Синьор Оттавио, синьор Оттавио; он кажется мёртвым, никаких сомнений. Его сразил сердечный приступ. Вот это удар! Вот это новость! Вот несчастье! Он умер до того, как составил завещание.

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ

*Нотариус и Беатриче.*

АГАПИТ. Ну что ж, синьорa, вы ещё не нашли этот документ?

БЕАТРИЧЕ. Не могу найти... Но разве без него нельзя обойтись?

АГАПИТ. Если не найдётся, обойдёмся. Вы помните точную сумму вашего приданого?

БЕАТРИЧЕ. Да, синьо ... шесть тысяч скуди.

АГАПИТ. Прекрасно, мы напишем шесть тысяч скуди; так как вас удовлетворяет, что завещанием подтверждается таковое ваше приданое, будет достаточно, чтобы синьор Оттавио сказал мне об этом вслух.

БЕАТРИЧЕ. Синьор Оттавио в постели.

АГАПИТ. Что он там делает? Спит?

БЕАТРИЧЕ. Боюсь, он плохо себя чувствует.

АГАПИТ. Очень плохо?

БЕАТРИЧЕ. Очень. Но составить завещание успеем.

АГАПИТ. Не случилось ли с ним какого-нибудь несчастья?

БЕАТРИЧЕ. Не думаю. Но если бы это было и так, разве завещание нельзя было бы составить?

АГАПИТ. Прекрасно! Разве можно заставить мертвого человека говорить?

БЕАТРИЧЕ. Это было бы не в первый раз.

АГАПИТ. Вы обманываетесь, синьорa...

БЕАТРИЧЕ. Ну что вы, что вы, синьор Оттавио жив. Подождите, я пойду и спрошу его, не против ли он, чтобы ваша милость сейчас зачитали ему черновик, и чтобы дело завершилось. (*Подходит к кровати*.)

АГАПИТ. Превосходно. (*Сам с собой*.) Она проницательна.

БЕАТРИЧЕ. Он сказал, что плохо себя чувствует и хочет поторопиться, опасаясь смерти. Действительно, своими руками он дал мне эти тридцать цехинов, чтобы ваша милость могли выпить шоколада ради своего здоровья.

АГАПИТ. Договорились. Давайте найдем свидетелей и попросим принести бумагу и чернила.

БЕАТРИЧЕ. Где мы их найдём? Я бы не хотела, чтобы мои слуги вмешивались в это.

АГАПИТ. Я пойду и найду их.

БЕАТРИЧЕ. Мне не хотелось бы, чтобы они были из тех, кто любит поговорить с больным и потревожить его.

АГАПИТ. Предоставьте это мне. Кстати, у меня есть свидетели. Я знаю ваши нужды и нужды синьора Оттавио; позвольте мне выйти на площадь, я скоро вернусь.

БЕАТРИЧЕ. Браво, синьор Агапит! Мы делаем то, что должны делать. Синьор Оттавио сказал мне, что и вам он отпишет небольшую сумму в тысячу скуди.

АГАПИТ. Позвольте мне служить вам, и вы останетесь довольны. (*Уходит*.)

СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

*Беатриче, затем Лелио.*

БЕАТРИЧЕ. Даже неплохо, что я согласилась с человеком покладистым, опытным в своём деле и готовым уступить. Он вполне меня понял и разберётся в этой путанице. С другой стороны, старик или мёртв, или вот-вот умрёт, он хорошо надо мной осмеялся. Я боюсь, что приданое, которое он обещал после женитьбы, не оформлено должным образом, и мне нужно подтвердить его этим завещанием.

ЛЕЛИО. Добрый вечер, синьора мать.

БЕАТРИЧЕ. Сын мой, где тебя носит?

ЛЕЛИО. У меня было свидание с синьорой Розаурой.

БЕАТРИЧЕ. Что, правда, с ней?

ЛЕЛИО. Да, синьора, с ней.

БЕАТРИЧЕ. Где?

ЛЕЛИО. Под её окнами.

БЕАТРИЧЕ. Она говорила с тобой из окна?

ЛЕЛИО. Её не было у окна, она ходила по комнате. Служанка увидела меня и сказала ей, что я по ней вздыхаю.

БЕАТРИЧЕ. Дурачок! Не по ней тебе надо вздыхать, я найду тебе жену.

ЛЕЛИО. Я видел, как Флориндо входил в дом синьора Панталоне.

БЕАТРИЧЕ. Вот это хуже!

ЛЕЛИО. Я бы остался там ещё; но случилось так, что, поливая цветы, они облили меня водой с головы до пят.

БЕАТРИЧЕ. И ты не понял, что они издеваются над тобой, что над тобой смеются?

ЛЕЛИО. Эх! Верно! Я пожелаю отцу доброго вечера и пойду спать..

БЕАТРИЧЕ. Ты уже пожелал ему доброго вечера.

ЛЕЛИО. Почему?

БЕАТРИЧЕ. Потому что старик вот-вот умрёт.

ЛЕЛИО. Синьора мать, а разве когда кто-то умирает, не положено плакать?

БЕАТРИЧЕ. Естественно. И мы тоже заплачем.

ЛЕЛИО. Когда?

БЕАТРИЧЕ. Когда к нам придут выражать соболезнования.

ЛЕЛИО. Вы предупредите меня, когда я должен буду заплакать.

СЦЕНА ПЯТНАДЦАТАЯ

*Слуга, Беатриче, Лелио.*

СЛУГА. Пришёл нотариус с какими-то людьми, которых я не знаю.

БЕАТРИЧЕ. Которых ты впустишь сюда, а сам принесёшь прибор для письма. (*Слуга уходит.*)

ЛЕЛИО. Чего хочет нотариус?

БЕАТРИЧЕ. Завершить завещание синьора Оттавио.

ЛЕЛИО. Но он же умирает!

БЕАТРИЧЕ. Молчи. Будь внимателен и ничего не говори.

ЛЕЛИО (*сам с собой*). Анекдот! Я его завтра в кафе расскажу.

СЦЕНА ШЕСТНАДЦАТАЯ

*Нотариус с несколькими свидетелями, Беатриче, Лелио, Оттавио на кровати; слуга Оттавио вносит письменный прибор.*

БЕАТРИЧЕ. Браво, синьор Агапит.

АГАПИТ. Верен ли я своему слову?

БЕАТРИЧЕ. Браво.

АГАПИТ. Вот свидетели. Эти синьоры будут свидетелями подписания завещания, составленного синьором Оттавио Панцони.

БЕАТРИЧЕ (*свидетелям*). Я прошу их об этом и уверяю, что помню свой долг.

АГАПИТ. Синьорa Беатричe, синьор Лелио, соблаговолите удалиться, чтобы я мог допросить завещателя свободно и конфиденциально, а затем зачитать его волю свидетелям.

БЕАТРИЧЕ (*Лелио*). Сию секунду, удаляемся.

ЛЕЛИО (*Беатричe*). Ничего себе! Он хочет допрашивать умирающего.

БЕАТРИЧЕ (*отводит его в сторону*). Иди сюда, дурак!

*Нотариус подходит к кровати Оттавио.*

БЕАТРИЧЕ. Лучше было бы, если б умер ты; ты бы молчал.

ЛЕЛИО. Вот ещё! Если б я умер, я бы не смог жениться.

БЕАТРИЧЕ. Хорошеньких деток ты мне нарожаешь.

ЛЕЛИО. Вот увидите, какие у нас получатся дети! Синьора Розаура красивая, я привлекательный.

БЕАТРИЧЕ. Ты сумасшедший. Однако, за неимением других детей, я люблю тебя.

ЛЕЛИО. А когда мы будем ужинать?

АГАПИТ. Готово. Вот воля синьора Оттавио; синьоры свидетели, слушайте.

БЕАТРИЧЕ. И я могу слушать?

АГАПИТ. Безусловно. «Синьор Оттавио Панцони, по милости неба здоровый телом и трезвый разумом... осознавая, что человек смертен, составил и объявляет свое последнее завещание нункупативно, то есть устно, что именуется «sine scriptis», то есть «без записи»

ЛЕЛИО (*сам с собой*).. Сине скриптис, нункупативно: совершенно непонятные слова.

АГАПИТ. Для своего погребения он полагается на нижеупомянутого единственного наследника.

ЛЕЛИО. Которым буду я.

АГАПИТ. Пункт о наследовании...

БЕАТРИЧЕ. Он говорил, что не хотел наследования. Послушаем-ка о назначении.

АГАПИТ. «Надо всем имуществом, настоящим и будущим, во всех движимых, недвижимых и самостоятельных действиях, с их причинами и с именами должников он назначил и подтверждает это синьора Флориндо Панзони, своего законного и единокровного сына»...

БЕАТРИЧЕ. Как!

АГАПИТ. Разве вы не поняли? Синьора Флориндо Панцони.

БЕАТРИЧЕ. Это не воля синьора Оттавио.

АГАПИТ. Я говорю вам, что его, а если вы не верите этому, спросите у него.

БЕАТРИЧЕ. Это предательство. Синьор Оттавио назначил наследницей свою жену, то есть меня.

АГАПИТ. А я вам говорю, что он назначил своего сына. Вот свидетели.

БЕАТРИЧЕ. Лжесвидетели! Фальшивый нотариус!

АГАПИТ. Я говорю правду.

БЕАТРИЧЕ. Вы говорите ложь.

ЛЕЛИО. Кто сможет решить этот вопрос?

ОТТАВИО (*встаёт с кровати*). Я решу.

БЕАТРИЧЕ. Увы!

ЛЕЛИО. Отлично! И живой, и здоровый. (*Уходит.)*

ОТТАВИО. Синьорa Беатричe, я благодарю вас за добро, которое вы мне дарите.

БЕАТРИЧЕ. Ах, мой муж...

ОТТАВИО. Лгунья.

СЦЕНА СЕМНАДЦАТАЯ

*Те же и Кораллина.*

КОРАЛЛИНА. Минутку, минутку, синьоры; сейчас моя очередь. Синьора Беатричe, вы меня узнаёте?

БЕАТРИЧЕ. Кораллина? О небеса! Ах, ради всего святого, пожалей меня.

КОРАЛЛИНА. Вы помните сплетни о дерзкой и наглой служанке?

БЕАТРИЧЕ. Не мучай меня.

КОРАЛЛИНА. Вы помните, что вы заставили выгнать из дома бедного синьора Флориндо?

ОТТАВИО. Где мой сын? Где мой бедный Флориндо? ...

КОРАЛЛИНА. Вот он, синьор хозяин. Вот он, просит у вас милости.

СЦЕНА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

*Те же и Флориндо.*

ФЛОРИНДО. Ах, дорогой отец ... (*Становится на колени.)*

ОТТАВИО. Подойди. Подойди ко мне, дитя моего чрева и крови. Ты мой единственный наследник. Господин нотариус, завещание будет подписано завтра; а вы, синьора лживая жена, синьора вдова, готовая заплакать, лишь когда придут выражать соболезнования, прежде чем оплакивать смерть этого старикашки, поплачьте о причине своих бед и о последствиях своего коварного обмана.

БЕАТРИЧЕ. Дайте мне приданое.

ОТТАВИО. Что за приданое!

БЕАТРИЧЕ. Шесть тысяч скуди.

ОТТАВИО. Это не правда. Я подписал фальшивый документ, и я заставлю его аннулировать.

СЦЕНА ДЕВНАДЦАТАЯ

*Те же и Панталоне, Бригелла.*

ПАНТАЛОНЕ. Синьор Оттавио ...

ОТТАВИО. О! Синьор Панталоне.

ПАНТАЛОНЕ. Позвольте мне войти без церемоний. Я всё слышал: сколько у вас копий этого брачного договора?

ОТТАВИО. Однa-единственная. Она была у меня, и дьявол недавно вынудил меня передать её синьоре Беатричe.

ПАНТАЛОНЕ. Раз она одна-единственная, вот она. Она оказалась в моих руках, и я поступлю с ней так. (*Рвёт документ на мелкие кусочки.)*

БЕАТРИЧЕ. Остановитесь...

ПАНТАЛОНЕ (*Беатриче*). Документ аннулирован, и я отомщён за вашу дерзость.

БЕАТРИЧЕ. О, проклятье!

ОТТАВИО (*к Панталоне*). Как документ оказался у вас?

БРИГЕЛЛА. Вы дал его мне, а я отдал своему хозяину.

ОТТАВИО. Но я передал его слуге нотариуса.

БРИГЕЛЛА. Вы приняли меня за слугу нотариуса, а я слуга синьора Панталоне.

БЕАТРИЧЕ. Все против меня. Синьор нотариус, мои тридцать цехинов.

НОТАРИУС. Разве вы не передали их мне от имени синьора Оттавио?

БЕАТРИЧЕ. Они мои, и я хочу их получить назад.

ОТТАВИО. Я знаю всё, я понял всё. Синьор нотариус, это мои деньги, и я отдаю их вам в награду за вашу честность.

НОТАРИУС. Вы убедитесь, что то, что я сделал, я сделал ради честного вымысла, о совету и вдохновению Кораллины.

КОРАЛЛИНА. Вся моя затея, все мои уловки, моё поведение, чтобы просветить вас, вывести из заблуждения, заставить вас узнать правду, помочь несправедливо изгнанному сыну и убитому отцу, приструнить неблагодарную мачеху.

ОТТАВИО. Ах, моя Кораллина, ты даришь мне жизнь! Теперь ты заставляешь меня плакать от нежности.

КОРАЛЛИНА. Давайте поговорим о чём-нибудь весёлом. Синьор хозяин, радость всем приятна. Вы женились вторично? Мы тоже хотим пожениться. Синьору Флориндо и мне нужно обзавестись семьёй, и мы припадаем к вашим стопам с просьбой стать нашим великодушным сватом.

ОТТАВИО. Да, милые мои, да, идите сюда. Вы оба это заслужили. Флориндо, иди сюда; иди сюда, Кораллина. Ранг не имеет значения, неравенство не имеет значения. Я вас соединяю, я счастлив. Вы муж и жена.

БЕАТРИЧЕ. Вот они, цели этой добродетельной героини.

КОРАЛЛИНА (*Беатричe, насмехаясь над ней*). Какие точные слова! Какие тонкие суждения! Я восхищаюсь вашим бесстрашием. В разгар своих невзгод она остроумна и искромётна.

БЕАТРИЧЕ. Ах, у меня больше нет терпения... (*Хочет уйти*.)

КОРАЛЛИНА (*Беатриче*). Постойте, так для вас будет лучше.

БЕАТРИЧЕ. Как!

КОРАЛЛИНА. Я прошу вас. Синьор Оттавио хочет выдать меня замуж за синьора Флориндо, и прежде чем я это сделаю, я хочу дать ему приданое.

БЕАТРИЧЕ. Какое приданое?

КОРАЛЛИНА. Сейчас увидите. С вашего позволения, синьора. (*Уходит*.)

БЕАТРИЧЕ (*к Оттавио*). Я страдаю, когда меня оскорбляют, а вы это терпите? Вы, который так меня любил? Вы больше не помните те нежности, которые питали ко мне? Дорогой синьор Оттавио, кто позаботится о вас, кто будет поддерживать вам днём, кто поможет вам ночью?

ОТТАВИО. Ах! Вы... вы предали меня.

СЦЕНА ПОСЛЕДНЯЯ

*Кораллина, Розаура и те же.*

КОРАЛЛИНА. Синьоры, вот моё приданое. Вот синьора Розаура, которую я представляю синьору Флориндо.

ОТТАВИО. Как!

КОРАЛЛИНА. Синьор хозяин, в награду за мою добрую службу вы отдали мне синьора Флориндо; Синьор Флориндо мой, я могу делать с ним всё, что захочу. Могу продать, сдать в аренду и подарить. Я отдаю его синьоре Розауре, достойной его по рождению, по состоянию, по обычаям. Меня заботит честь вашего дома, благо вашего сына, сохранение моей репутации; и таким образом отец будет счастлив, сын утешится, а бедная служанка будет прощена и любима.

ПАНТАЛОНЕ. Синьор Оттавио, знайте, я буду счастлив, если вы примете мою дочь.

ОТТАВИО. Обожаемая Кораллина...

КОРАЛЛИНА. Поговорим о чём-нибудь весёлом. Молодожёны, вы счастливы?

ФЛОРИНДО. Я очень счастлив; я люблю синьору Розауру; признаюсь, я предпочёл бы возместить тебе всё, что должен, но поскольку моя великодушная Кораллина...

КОРАЛЛИНА. Поговорим о чём-нибудь весёлом. Синьора Розаура, вы выходите замуж с радостью?

РОЗАУРА. Да, дорогая Кораллина, ты знаешь мою склонность. Я доверился тебе. Ты угадала моё желание и сделала меня счастливой. Мой отец соглашается на брак, синьор Оттавио одобряет его, синьор Флориндо любит меня, могу ли ещё чего-то желать в этом мире? Да, единственное, что я желаю – это добиться тебе вознаграждения...

КОРАЛЛИНА. Да, синьора, давайте немного поговорим обо мне. Верно, что тоже хочу счастья. Мне нужен муж и приданое. Мужа найдя я сама, приданое мне даст синьор Оттавио.

ОТТАВИО. Да, с удовольствием. Найди мужа.

КОРАЛЛИНА. Вот он. (*Указывает на Бригеллу.)*

БРИГЕЛЛА. О, Боже! (*Подходит к Кораллине*.)

ОТТАВИО. А я дам тебе тысячу скуди. (*Кораллине*.) Тебе их достаточно?

БРИГЕЛЛА. Если бы две тысячи...

ПАНТАЛОНЕ. Я дам тысячу за вдовство.

ФЛОРИНДО. И тысяча от меня ...

КОРАЛЛИНА. Хватит, хватит, не надо столько, столько я не заслуживаю.

БРИГЕЛЛА (*Кораллине*). Оставь, пусть делают это.

БЕАТРИЧЕ. Все счастливы, а я, несчастная, плачу.

ОТТАВИО. Сами виноваты: покиньте мой дом ни с чем, как и пришли.

БЕАТРИЧЕ. Ах, что ж поделать!

КОРАЛЛИНА. Дорогой синьор Оттавио, прошу вас об одолжении.

ОТТАВИО. Приказывай, моя дорогая Кораллина.

КОРАЛЛИНА. Ради сохранения вашего достоинства, и из-за того, что вы очень любезны ко мне, сделайте денежное вознаграждение синьоре Беатричe, чтобы она могла выжить. Она ещё молода, может наделать глупостей.

ОТТАВИО. Хорошо, по твоей милости, я назначу ей содержание в двести скуди в год, но вон из моего дома

БЕАТРИЧЕ. Ах, Кораллина, ты заставляешь меня краснеть...

КОРАЛЛИНА. Так я мщу за вашу несправедливость. Я никогда не испытывал к вам ненависти, но я сделала всё для своего бедного хозяина. Если бы не я, он бы погиб. Я помогала ему, я была с ним, я вернула его домой и в расположение его отца. Я нашла для него идеальную жену, я гарантировала ему наследство, я освободила его от врагов. Что ещё могла сделать любящая служанка? Теперь пусть приходят те умники, которые плохо отзываются о женщинах; пусть приходят те поэты, которые, кажется, не выдерживают аплодисментов, если не перемывают нам косточки. Я заставлю их покраснеть от стыда, и это пойдёт на пользу многим и многим благородным добродетельным женщинам, которые превосходят мужчин в добродетелях и никогда не будут состязаться с ними в пороках. Да здравствует наш пол, и беда тому, кто плохо о нём говорит.

Конец комедии

Переводчики:

Олег Теплоухов – 89136152553, teplou@mail.ru

Паоло Эмилио Ланди - +39 333 9759304, paoloemilio.landi@gmail.com